

If then you were raised with Christ, seek those things which are above, where Christ is, sitting at the right hand of God. (Col 3:1)

(:)

St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design
(819) 595-4372



**The Hymns of the Vespers and
Liturgies of the
Resurrection and Ascension Feasts,
and Pentecost Days
(until the 49th day of the Pentecost)**



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)

Πατριάρχης Αιθιοπίας
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

**The Hymns of the Vespers and
Liturgies of the
Resurrection and Ascension Feasts,
and Pentecost Days
(until the 49th day of the Pentecost)**

()

Easter 2006

The End of Service Hymn

لحن ختام الخدمة

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀμην ἀλληλοῦσα : Δοξα
πατρι και Ἰω και ασιω
Πνευμα†. Και νυν και αι και
ις τους εἰωνας των εἰωνων:
ἀμην.

آمين الليلويا المجد
للآب والابن والروح
القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

We proclaim, saying,
"Our LORD, Jesus
Christ,

† Γενωϋ εβολ ενχω μμοϋ : χε
ω Πενδοιϋ Ιησοϋϋ Πιχριστοϋ
:

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح

Who has risen from
the dead : and
ascended to the
heaven : and sat at the
right hand of His
Father

Φηεταϋτωνϋ εβολ θεν
νηεθωοϋτ : οτοϋ αϋϋεναϋ
εϋϋωι ενιϋηοϋι : αϋϋεϋϋι
ϋπεριωτ.

ألذى قام من الأموات
وصعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه.

LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD bless, Amen.
Bless me, Bless me.
Accept this metania.
Forgive me. Say the
blessing.

ϋο† μμοϋ οτοϋ ναι ναν :
Κϋριε ελεηϋον κϋριε
ελεηϋον: κϋριε ενδλοσηϋον
ἀμην : ϋμοϋ εροι : ϋμοϋ εροι
: ειϋ ϋμετανοια : χω νηι
εβολ: χω ὑπιϋμοϋ.

يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
آمين. باركوا عليّ ها
المطانية اغفروا لي،
قل البركة



Book Name: *The Hymns of the Vespers and Liturgies of the Resurrection and Ascension Feasts, and Pentecost Days (until the 49th day of the Pentecost)*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815*

Date of Issue: *Easter Feast
15th Baramouda 1721 AM, 23rd April 2006 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*

He breathed upon His disciples
Blessed them with His holy fingers
And promised them the Comforter
Christ sat at the right of the Father

He ascended to the highest heaven
And Hades He did conquer
And granted people gifts of grace
Christ sat at the right of the Father

Lord of lords, the Pantocrator
Gave us the promise of His Father
He who controls all by His Word
Christ sat at the right of the Father

He ascended to the heavens
From the Mount of Olives
And the disciples worshipped Him
Christ sat at the right of the Father

He was incarnate in the flesh
And arose to the right of the Father
He promised to be always with us
Christ sat at the right of the Father

He fulfilled all the divine plans
Written by the early fathers
In the prophecies and psalms
Christ sat at the right of the Father

O who on this day ascended
To His heavenly throne with honor
Keep Your people from all trouble
Christ sat at the right of the Father

✠ شمل صفوف الرسولية
وبارك عليهم بيده
وأعدهم بالروح المعزية
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ صعد إلى علو سماه
وفك حصن الجحيم وسباه
وأعطى الناس مواهب وهناه
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ ضابط الكل رب الأرباب
ماسك الجميع بكلمة فيه
أوعدنا بميعاد الأب
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ طور الزيتون جبل الصعود
من هناك أرتفع لسماه
والتلاميذ صاروا نحوه سجود
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ ظهر بالجسد المأخوذ منا
ثم قام عن يمين أبيه
ليكون قدامه معنا
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ عندما أكمل كل التدابير
وما هو مكتوب في معناه
من الأنبياء والمزامير
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ يا من في مثل هذا اليوم
صعد بالمجد إلى عرش سماه
احفظ شعبك من كل هموم
المسيح جلس عن يمين الأب

TABLE OF CONTENTS

REMARKS	7
THE HYMNS OF THE LITURGY OF THE GLORIOUS FEAST OF THE RESURRECTION ..	9
THE HYMNS OF THE VESPERS & LITURGIES DURING THE PENTECOST DAYS	53
REMARKS	54
HYMNS FOR COMMUNION (RESURRECTION FEAST TO 5TH SUNDAY)	66
THE HYMNS OF THE VESPERS & LITURGIES OF THE DAYS (FROM THE EVE OF THE ASCENSION FEAST TO THE 49 TH DAY OF THE PENTECOST)	85
HYMNS FOR COMMUNION (ASCENSION FEAST & 6 TH SUNDAY)	103



Melody for the Sixth Sunday after the Resurrection

After He rose from the dead
To His beloved, He remained closer
For forty days in Jerusalem
Christ sat at the right of the Father

Take in your hands the ten-stringed harp
Praise Him with all splendor
With the psaltery and trumpets
Christ sat at the right of the Father

David the psalmist prophesied
In his psalms, he saw the future
"The Lord ascended with joy"
Christ sat at the right of the Father

He rode upon the cherubim
On the wings of the winds, He flew faster
And sat on the great throne
Christ sat at the right of the Father

Sing with the psaltery and harp
All His creation, both young and elders
Proclaim today with the voice of joy
Christ sat at the right of the Father

The heaven of heavens rejoices today
All angels with their holy armors
All the heavenly hosts and powers
Christ sat at the right of the Father

مديح للأحد السادس من الخمسين

✠ حين قام من بين الأموات
مكث يتردد على خلفاءه
مدة أربعين يوماً بثبات
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ خذوا بأيديكم عشرة أوتار
ورتلوا لحسن بهائه
بصوت القرن والمزمار
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ داود الحسن في الترتيل
بروح النبوة نطق بفيه
صعد الله بالتهليل
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ ركب على الشاروبيم
وطار على اجنحة الهواء
واستوى على العرش العظيم
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ زمروا بأصوات القيثارة
وصفقوا يا جميع براياه
وقولوا اليوم باجهار
المسيح جلس عن يمين الأب

✠ سماء السموات اليوم فرحت
وكل الطقوس هللوا له
وجميع المراتب أبتهجت
المسيح جلس عن يمين الأب

*"The disciples were glad
when they saw the Lord*

"ففرح التلاميذ

إذ رأوا الرب"

John 20:20

After He had said this,
He blessed them with His hands;
He then ascended majestically to heaven,
and sat on the right hand of the Father.

As the disciples looked on,
they saw two angels standing;
they told them, "O Galileans,
this is Jesus the Lord of lords."

This is Jesus Who ascended from you,
to heaven while He blessed you;
He will come again as He was with you,
and all the lords will submit to Him.

The pure apostles returned,
full of hope to the upper chamber,
and waited for the Holy Spirit's
descent, from the Father.

For He had promised to send them the Comforter,
the Spirit Who would stay with them;
Whom the Father would send to guide them,
and to empower them to perform wonders.

The Lord ascended and illuminated the universe,
and gave His disciples a commandment,
to await the Spirit, the Comforter,
Who is the Spirit of God the Father.

Glory and reverence be to Him,
glory to Him Who rose from the dead,
through His own authority,
and fulfilled all His promises.

✠ فلما قال هذه الأقوال
بيديه باركهم وفى الحال
صعد إلى السماء بجلال
وجلس عن يمين الأب

✠ وكان التلاميذ له ناظرين
فوجدوا اثنين من الملائكة واقفين
فقال لهم يا جليليين
هذا هو يسوع رب الأرباب

✠ هذا هو يسوع صعد عنكم
إلى السموات وهو يبارككم
يأتى كما كان معكم
فتخضع له كل الأرباب

✠ فرجع التلاميذ الأطهار
لبيت المقدس باستبشار
إلى العلية فى انتظار
حلول الروح من عند الأب

✠ إذ وعدهم أن يأتهم
الروح المعزى ويوافيهم
من عند الأب ويهديهم
وبه يصنعون ما يذهل الألباب

✠ صعد الرب وأثار الكون
وأعطى تلاميذه أربون
أن ينتظروا به بارا كليتون
الذى هو روح الله الأب

✠ المجد له والأكرام
المجد لمن بسلطانه قام
من بين الأموات بسلام
وقد أكمل وعده بتمام

REMARKS

ملاحظات طقسية

(عن كتاب: دليل الطقوس الكنسية على مدار السنة التوتية)
إصدار دير السريان

طقس تسبحة نصف الليل:

- ✠ يبدأون بقراءة إنجيل يوحنا ثم النبوات.
- ✠ تبدأ صلاة نصف الليل وتوقد الشموع، ويلف الإنجيل بستر أبيض ويطوفون به الهيكل، والبيعة ثلاث مرات وهم يرتلون لحن "تين تينو" يصلى مديح للقيامة المقدسة "تيناف" ثم الهوس الكبير.
- ✠ تصلى أبصالية على كل هوس من الأربعة هوسات والمجمع ويصلى المجمع بلحن الفرخ كطقس الأعياد السيدية (حتى آخر الربع البحرى— كبرى إكلاديسوس).
- ✠ تصلى نوكصولوجيات القيامة ثم الأبصالية الأدام وأبصالية "أيكوتى" والثيوطوكية ثم الطرح، ولا يقرأ الدفنار وتختم الصلاة كالمعتاد.

طقس رفع بخور باكر

- ✠ تصلى أرباع الناقوس بدءاً من أول نوكصولوجية باكر حتى "هيتين نوافشى" ثم الأرباع الخاصة بعيد القيامة ثم تختم كالمعتاد فى الأعياد السيدية.
- ✠ يصلى الأب الكاهن أوشية المرضى ولا يعمل دورة البخور.
- ✠ يكمل المرتلون لحن السبع طرائق حتى نهاية ربع "خين هان إبالموس"

وتكمل بقية ذوكصولوجية باكر دمجا
ويختتم بلحن "إب أورو".
❖ يصلى الأب الكاهن أوشية القرابين
ويعمل دورة البخور كالمعتاد وتصلى
ذوكصولوجيات القيامة وتكمل الصلاة
كالمعتاد.

طقس قداس عيد القيامة

❖ يقدم الحمل بدون مزامير وتصلى
"الليلويا" باللحن المعروف.
❖ "طاي شورى"، الهيئينيات، ومرد
الإبركسيس.
❖ تجهز أيقونة القيامة وفى أثناء ذلك يصلى
لحن "كاطا ني خوروس" و "ياكل
الصفوف"، تذكار القيامة المجيدة، ودورة
القيامة.
❖ ثم تصلى اجيوس، مرد المزمور، ويقرأ
الإنجيل والطرح، ومرد الإنجيل.
❖ الأسبسمس الأدام، قسمة القيامة،
التوزيع، وختام الصلاة.



Melody for the Feast of the Ascension

Glory and reverence to God,
to Him Who rose on the third day,
to Him Who appeared many times to His disciples,
in peace and through closed doors.

He spoke to them great things,
concerning the kingdom of heaven;
He gave them powers and performed miracles,
and granted them the authority to baptize in the name
of the Father.

He ate with them fried fish,
and pure white honey,
and declared that this is what He had said,
before His sufferings and passion.

This was forty days,
after His triumphant resurrection;
He appeared to His saintly apostles,
and spoke to them about great things.

He blessed them and granted them peace,
and filled them with power;
He commanded them with His pure lips,
to await the Father's promise.

They asked Him with all reverence,
if the kingdom would return to the children of Israel;
He said it was not for them to know,
since this is under the Father's authority.

مديح لعيد الصعود

❖ المجد لله والإكرام
لمن في اليوم الثالث قام
وظهر لتلاميذه بسلام
مرارا من داخل الأبواب

❖ وكلمهم بفصيح العبارات
من أجل ملكوت السموات
وأعطاهم قوات وآيات
ومنحهم التعميد باسم الأب

❖ وأكل معهم سمكا مشويا
وعسلا أبيضاً نقياً
وقال قولاً جلياً
هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب

❖ وكان ذلك تمام الأربعين
من يوم أن قام بيقين
وظهر لرسله الحواريين
وخاطبهم بأفصح خطاب

❖ وبارك عليهم وأعطاهم
سلاماً وبالقوة ملأهم
وبفمه الطاهر أوصاهم
أن ينتظروا ميعاد الأب

❖ وسألوه بكل تبجيل
هل يرد الملك لبني إسرائيل
فقال ليس لكم هذه الأقاويل
لأن ذلك تحت سلطان الأب

Let us say with the hymnist: "God has ascended joyfully: and the Lord, with the sound of the trumpet: sat on His throne."

Lift up your doors, O you heads: and be lifted up, you eternal doors: The King of Glory shall enter: Jesus Christ is the King of Glory.

O clap your hands all you nations: praise the Lord with a new song: He, Who ascended to the heaven: of heavens towards the East.

Thus said the Lord to my Lord: "Sit at My Right Hand: so that I may put Your enemies: under Your feet."

He ascended to the heavens: the angels and the powers: and the authorities submitted to Him: according to what was spoken by the Apostle.

Ἰαρενχος νεω πιετυνοδος
αεφωεναε εἶπωμι ἵνε Φηθεν
οἰθεληλ: οτορ Πορθεν
οἰτμμι ἵκαλιπυτος αεφωεμι
ειχεν πεφθρονος. Χε Πχς..

Ψαι ἵνετεπυλη εἶπωμι
νιαρχων βιτσι ἡμωτεν νιπυλη
ἵνεεε εφει εδοτη ἵνε ποτρο
ἵτε πωοτ: Ἰης Πχς πε ποτρο
ἵτε πωοτ. Χε Πχς...

Ψιεθνος τηροτ κωλε
ἵνετενχις: εως εΠορθεν
οἰεως ἡβερι: φηεταεφωεναε
εἶπωμι εἶτφε ἵτε τφε σα
νιμάνωαι. Χε Πχς...

Παιρητ πεχε Πορ ἵπαος χε
εεμι σαταοτἵ ναμ ωα τχω
ἵνεκχαχι σαπεχτ ἵνεκ
βαλατχ. Χε Πχς...

Δεφωεναε εἶπωμι ἐνιφθοἰ ατ
βνεχωοτ ναε ἵνε
εαναστελος νεω εανχομ
νεω εανεζοτἰα κατα πσαχι
ἡπιαποστολος. Χε Πχς...

فلنقل مع المرتل سعد
الله بالتهليل والرب
بصوت القرن وجلس
على كرسية.

ارفعوا أيها الرؤساء
أبوابكم وارفعي أيتها
الأبواب الدهرية
فيدخل ملك المجد
يسوع المسيح هو ملك
المجد.

يا جميع الأمم صفقوا
بأيديكم سبحوا الرب
تسبحة جديدة الذي
سعد الى سماء
السماء ناحية المشرق.

هكذا قال الرب لربي
إجلس عن يميني حتى
أضع أعداءك تحت
قدميك.

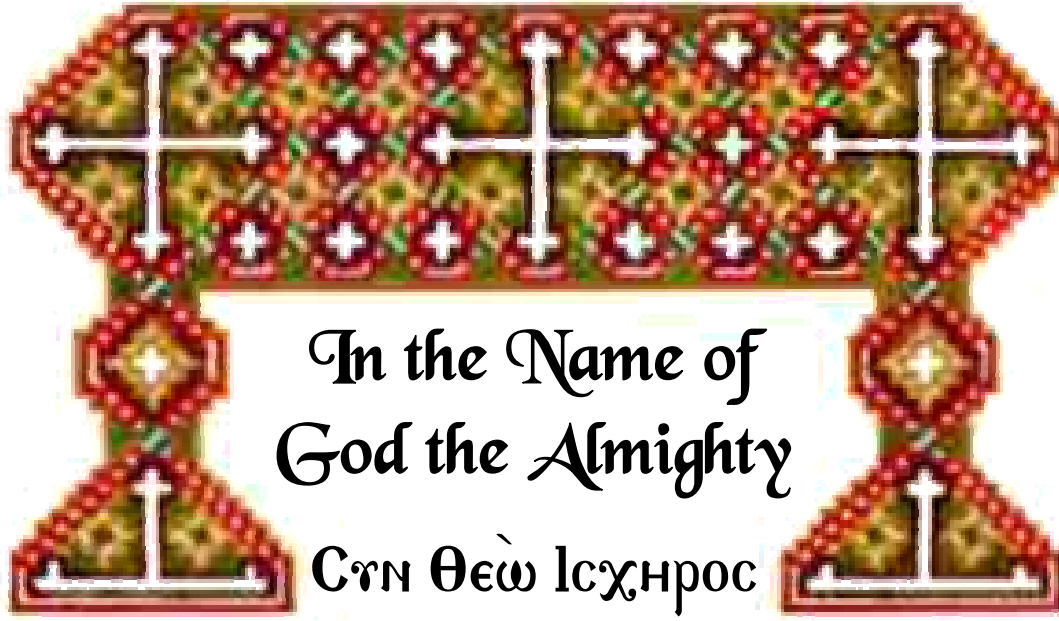
سعد إلى السموات
فخضعت له الملائكة
والقوات والسلطين
كقول الرسول.



The Hymns of the Liturgy of the Glorious Feast of the Resurrection

Ψκρυιακη ἵτε Ψανασταχης ἵτε
Πιχριστος πεννοτ Πινιωτ ἵωαι

ألحان قداس عيد القيامة المجديد



MORNING INCENSE OFFERING

THE MORNING ADAM DOXOLOGY

ذِكْصُولُوجِيَّة اِدَام لِبَاكِر

For the major Feasts of the LORD, it is to be prayed after the thanksgiving prayer of the raising of the morning incense from *Τενορωπτ ὑψιωτ* (we worship the Father) to *Ζιτεν νορευχη* (Through their prayer). The rest of it is to be prayed after the prayer of the sick in raising of the morning incense.

في الأعياد السيديَّة وفي ترتيب سحر سبت الفرح تقال بعد صلاة الشكر في رفع يخور باكر إلى آخر ربع *Ζιτεν νορευχη* بطريقة الفرح ومن أول ربع *Ζιτεν νορευχη* إلى آخر ربع *Πιορωινη ἡταφμη* تقال بطريقة السبع طوائق بعد أوشية المرضي في رفع يخور باكر وباقي الذكصولوجية مع *Νεκναι ὡ Πανουτ* تقال بطريقة الفرح ويختم بلحن *Ποτρο ἡτε φερηνη*

HYMNS FOR COMMUNION

مدائح تقال أثناء توزيع الأسرار

HYMNS FOR Ascension

لحن للصعود

It says in the Ascension Thursday and the 6th Sunday (after the Acts and also in the communion)

يقال يوم خميس الصعود والأحد السادس في الخمسين (بعد الأبركسيس وأيضاً في التوزيع)

He shook heaven and went up: with clouds under His feet: He rode on the Cherubim and flew: He flew on the wings of the wind.

Δαρεκ τ̄φε ᾱρῑ ἐπεσχη̄ ο̄ρο̄
ο̄ρ̄σνοφο̄ς ᾱρω̄πῑ δ̄ᾱ νε̄ϕ̄
δ̄ᾱλᾱρ̄χ̄: ᾱρω̄λε̄ϕ̄ ἔ̄χεν̄
Πῑχερο̄ῡβῑμ̄ ᾱρω̄δᾱλᾱῑ
ᾱρω̄δᾱλᾱῑ ἔ̄χεν̄ νῑτε̄ν̄ε̄ ἡ̄τε̄
νῑθο̄ῡ.

طأطأ السماء ونزل
والضباب تحت
رجلية، ركب علي
الشاروبيم وطار
وطار علي أجنحة
الرياح.

Let the heavens be glad: and the earth rejoice: Let all the nations: of the Orthodox faithful rejoice.

Μᾱρο̄ο̄ρ̄νο̄ϕ̄ ἡ̄ξε̄ νῑφ̄η̄ο̄ῡ
ο̄ρο̄ε̄ μᾱρε̄φ̄ε̄λη̄λ̄ ἡ̄ξε̄ π̄κᾱρῑ:
μᾱρο̄τρᾱϕ̄ῑ ἡ̄ξε̄ νῑφ̄η̄λη̄ τη̄ρο̄ῡ
ἡ̄τε̄ νῑπισ̄το̄ς ἡ̄ο̄ρθ̄ο̄δο̄ξ̄ο̄ς.

فلتفرح السماوات
وتتهلل الأرض
ولتفرح كل قبائل
الامؤمنين
الارثوذكسيين.

Refrain

For Christ, the Divine, the Only Begotten, ascended to the heavens.

Χ̄ε̄ Π̄χ̄ς̄ π̄ῑμο̄νο̄ς̄ε̄νη̄ς̄ ἡ̄νο̄ῡτ̄:
ᾱρω̄νε̄ᾱϕ̄ ᾱρω̄νε̄ᾱϕ̄ ᾱρω̄νε̄ᾱϕ̄
ἐ̄πω̄ω̄ῑ ἐ̄νῑφ̄η̄ο̄ῡῑ.

لأن المسيح الإله
الوحيد الجنس صعد
إلي السماوات.

القرار

REFRAIN THAT TO BE SAID WITH PSALM 150

Alleluia, alleluia,
alleluia, alleluia. Christ
has risen from the
dead, and ascended to
the heavens,

ΑΛΛΑ ΔΑΛΛΑ : ΔΑΛΛΑ ΔΑΛΛΑ : ΠΧC
ΑΥΤΩΝ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΘΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΑΥΩΕΝΑΥ
ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤ:

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. الليلويا.
المسيح قام من بين
الأموات. وصعد إلي
السموات.

PSALM 150

see page 49



القرار الذي يقال مع المزمور ١٥٠

المزمور ١٥٠

أنظر صفحة ٤٩

We worship the Father
and the Son and the
Holy Spirit, Peace to
the Church, the house
of the angels.

ΠΕΝΟΥΤ ΑΦΙΟΥΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΧΕΡΕ Τ
ΕΚΚΛΗCΙΑ : ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑCΤΕΛΟC

نسجد للابن والابن
والروح القدس.
السلام للكنيسة بيت
الملائكة.

Hail to the Virgin, who
gave birth to our
Savior, Hail to Gabriel,
who preached unto
her.

ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC : ΕΤΑCΜΕC
ΠΕΝCΩΡ : ΧΕΡΕ CΑΒΡΙΝΑ:
ΕΤΑΥΩΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑC

السلام للعذراء التي
ولدت مخلصنا.
السلام لغبريال الذي
بشرها.

Hail to Michael, the
archangel, Hail to the
twenty four,
Presbyters.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΝΑ : ΠΙΝΙΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΝΑCΤΕΛΟC : ΧΕΡΕ ΠΙΚΑ
ΑΠΡΕΒΥΤΕΡΟC

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة.
السلام للاربعة
والعشرين قسيساً.

Hail to the Cherubim,
Hail to the Seraphim,
Hail to all the hosts, of
the heavens.

ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΧΕΡΕ
ΝΙCΕΡΑΦΙΜ ΧΕΡΕ ΝΙΤΑCΜΑ
ΤΗΡΟΥ : ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ

السلام للشاروبيم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع
الطغمت السمائيين.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

ΧΕΡΕ ΙΩΑ : ΠΙΝΙΟΥΤ
ΑΠΡΟΔΡΟΜΟC ΧΕΡΕ ΠΙΒ :
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للأتني
عشر رسولاً.

Hail to our father Mark,
the Evangelist, the
destroyer, of the idols.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΟΥΤ ΜΑΡΚΟC :
ΠΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC ΠΙΡΕΥΧΩΡ
ΕΒΟΛ : ΝΤΕ ΝΙΔΩΛΟΝ

السلام لابينا مرقس
الانجيلي. مبدد
الاوثان

Hail to Stephen, the
first martyr, Hail to
George, the morning
star.

ΧΕΡΕ CΤΕΦΑΝΟC : ΠΙΩΡΠ
ΑΥ ΧΕΡΕ CΕΩΡCΙΟC : ΠΙCΙΟΥ
ΝΤΕ CΑΝΑΤΟΥΤ

السلام لاستفانوس
الشهيد الاول. السلام
لجرجس كوكب
الصبح.

Hail to the whole choir,
of the martyrs, Hail to
Abba Antony, and the
three Macarii.

Χερε π̄χορος τηρχ : ἵτε
νιφ̄ χερε αββα Αντωνι : νεμ
πιζ̄ Μακαριος

السلام لجميع صفوف
الشهداء السلام لانبا
انطونيوس والثلاثة
مقارات.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers,
Hail to all the saints,
who have pleased the
Lord.

Χερε π̄χορος τηρχ : ἵτε
νιςτατροφορος χερε νηεθ̄
τηροϋ ετατραναϋ ἠποσ̄

السلام لجميع صفوف
لباس الصليب. السلام
لجميع القديسين الذين
أرضوا الرب

Through their prayers,
O Christ our King,
have mercy upon us,
in Thy kingdom.

Ζιτεν νοεϋχη : Π̄χ̄ς
πενοϋρο αρι οϋναι νεμαν :
ζεν τεκμετοϋρο

بصلواتهم ايها المسيح
ملكنا اصنع معنا
رحمة في ملكوتك

Here the priest says the prayer of the sick .
Then the congregation continues the
morning doxology.

هنا الكاهن الخديم يصلى اوشية المرضى.
وبعدها الشعب يكملون الذكوصولجية لياكر.

O True Light, that
lightens, every man,
that comes into the
world.

Πιοϋωιני ἵτα φ̄μη
φ̄ηετεροϋωιनि ερωμι νιβεν :
εθνοϋ επικομοοο

أيها النور الحقيقي
الذي يضيء لكل
انسان أت الى العالم.

Thou came into the
world, through Thy
Love for man, and all
the creation, rejoiced
at Thy coming.

Ακῑ επικομοοο : Ζιτεν
τεκμεταρωμι Δϋκ̄τησις
τηρς : θεληλ̄ ζεν πεκχῑνι

أتيت الى العالم
بمحبتك للبشر وكل
الخلقة تهلتت بمجيبك

Thou hast saved
Adam, from seduction,
and delivered Eve;
from the-pangs of
death

Δκωϋ ἵαδαμ : εβολ̄ζεν ϋ
απατη ακερ εϋα ἵρεμ̄ζε :
ζεν νινακ̄χῑ ἵτε φ̄μοϋ

خلصت ادم من
الغواية وعثقت حواء
من طلقات الموت.

Aspasmus Batos

اسبسمس واطس

He ascended to the
heavens the angels
and the powers and
the authorities
submitted to him
according to what was
spoken by the apostle.

Αϋϋεναϋ ε̄πω̄ωῑ ε̄νιφ̄νο̄ϋι: αϋ-
β̄νεϋω̄οϋ̄ ναϋ νηε
ζαναϋτελοο: νεμ ζαν̄ϋομ̄ νεμ
ζαν̄εζοϋτ̄ια: κατα ἠ̄αϋῑ
ἠ̄πῑαποστολοο,

صعد إلي السموات
وخضعت له
الملائكة والقوات
والسلاطين حسب
قول الرسول.

Alleluia, Alleluia, Christ
has risen from the
dead, and ascended to
the heavens, Save us
and have mercy upon
us.

Ἀλ̄. Ἀλ̄. Ἀλ̄ : Π̄χ̄ς αϋτω̄νηϋ
ε̄βολ̄ζεν νηεθ̄ωω̄οϋτ̄: οϋοϋ
αϋϋεναϋ ε̄πω̄ωῑ ε̄νιφ̄νο̄ϋι: ϋωϋ
ἠ̄μο̄ον οϋοϋ ναι ναι.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. المسيح قام
من بين الأموات.
وصعد إلي
السموات. خلصنا
وارحمنا.

Holy, holy, holy, Lord
of hosts, heaven and
earth are full of Your
holy glory.

Ᾱσιος̄ ασιος̄ ασιος̄ : Κϋριος̄
αβ̄αω̄θ̄ : ἠ̄ληρ̄η̄ς̄ κε̄ ἠ̄ζη: της̄
ἠ̄σῑας̄ ϋοϋ Δο̄ζη̄ς̄.

قدوس قدوس قدوس
رب الصاباؤوت
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.



Aspasmos Adam

أسبسمس آدام

Christ has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father,

Πιχριστος ἀφθωνῆ ἐβόλθεν
νηεθωοῦτ: οτοθ ἀφθυναῆ
ἐπῶωι ἐνιφθονι: ἀφθεμσι
σαοῦιναμ ἠΠεφιωτ.

المسيح قام من بين
الأموات. وصعد إلي
السموات وجلس عن
يمين أبيه .

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You crying out and saying:

Θινα ἠτενεωσ ἐροκ νεμ
νιΧεροῦβιμ νεμ νιΣεραφιμ:
ἐνωῶ ἐβόλ ἐνχῶ ἠμμοσ.

لكى نسبحك مع
الشاروبيم والسيرافيم
صارخين قائلين

Holy, Holy, Holy, O LORD Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.

Χε ἰχοῦαβ ἰχοῦαβ ἰχοῦαβ
Πῶς πῆπαντοκρατωρ : ἰφθε
νεμ ἠκαθι μεθ ἐβόλ : θεν
πεκῶοῦ νεμ πεκταιο.

قدوس قدوس قدوس
أيها الرب ضابط الكل
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
وكرامتك.

We ask You, O Son of God to keep the life of our patriarch, Abba, the high priest. Confirm him upon his throne.

Πενφθο ἐροκ ἠῶς ἠς :
εφρεκἄρεθ ἐπῶνθ ἠπενπατ-
ριαρχης : αββα
πιαρχηερεῦς : μα-ταχροφ
νιχεν πεφθρονοσ.

نسألك يا ابن الله أن
نحفظ حياة بطريركنا
أنبا (.....) رئيس
الأحبار ثبته على
كرسيه.



Thou gave unto us; the Spirit of Sonship, we praise and bless thee, with thine angels

Δκτῆ ναν ἠΠιπνα : ἠτε φ
μετῶηρι ἐνεωσ ἐνεμοῦ εροκ:
νεμ νεκασσελοσ
أعطيتنا روح البنوة
نسبح ونباركك مع
ملائكتك

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light.

θεν ἠχινθρεφῆ ναν εθονη :
ἠνε φῆναῦ ἠῶωρη ω Πχς
πεννοῦτ : πιοῦωινη ἠταφμη
عندما يدخل الينا ايها
المسيح الهنا النور
الحقيقي.

Let the thoughts of light, shine within us, and let not the darkness, of pain cover us.

Παροῦῶαι ἠθῆτεν : ἠνε
νιλοστικμοσ ἠτε πιοῦωινη οτοθ
ἠπενθρεφθοβστεν : ἠνε
ἠχაკι νιπαθοσ
فلتشرق فينا حواس
النور ولا تغطيها
ظلمة الالام.

That we may praise Thee, with understanding, proclaiming and saying, with David.

Θινα ἠτενεωσ εροκ :
ἠνηοητοσ νεμ Δαδ ἐνωῶ
οῦβηκ : οτοθ ἐνχῶ ἠμμοσ
لكى نسبحك عقلياً مع
داود صارخين نحوك
قائلين.

My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Thy words.

Χε ἀνερωορη ἠφοθ : ἠνε
ναβαλ ἠφῆναῦ ἠῶωρη
εερωελεταν : θεν νεκσαχι
θηροῦ
سيفت أن تبلغ عيناى
وقت السحر لأتلو فى
جميع اقوالك

Hear our voices, according to Thy great mercy, save us O Lord our God, according to Thy compassion.

Ωτεμ ετενεωη : κατα
πεκνιωτ ἠναι ναθμεν Πωσ
Πεννοῦτ : κατα
νεκμετῶηνεητ
أسمع لصوتنا كعظيم
رحمتك. ونجنا ايها
الرب الهنا كمثل
رأفاتك

O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.

Through Thy goodness, Thou provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

That we may be worthy, to lift up our hands, before Thee without anger, or evil thoughts.

At this dawn, make straight, our inner and outer ways, in Thy joyful protection.

That we may proclaim, Thy righteousness daily, and praise Thy power, with David the prophet.

Φτ πικαιρωσϋ :
`ν ρεϋερπεθνανεϋ
πηρεροικονομιν : `νεϋωππ
`νκαλωσ

Πιρερερθεωι ετχορ :
`ννηεταρϋωτ εαροϋ ϕρεϋ
βιϋϋωωϋ `ντε οϋον νιβεν :
νοθεω `ντοϋϋϋαι

βεν τεκμετϋρσ : ακσοβτ
ναν `νπιεχωρ εριϋωοτ ναν
`νπαιεϋοϋ : ενοι `ναθνοβι

εϋρενερπεμϋϋα : εϋαι
`ννενηϋιϋ επϋωι εαροκ
`νπεκμθο : χωριϋ χωντ νεμ
μοκμεκ εϋωωϋ

βεν ταεανατοϋϋι : σοϋτων
νεμωωιτ εϋοϋν νεμ νεμωωιτ
εβολ : βεν ποϋνοϋ `ντε
τεκσκεπη.

εϋρενω `ντεκμεθωι :
`νεϋοϋ νιβεν `ντενωω
ετεκχωμ : νεμ δαϋιδ
πιπροφητιϋ.

يا الله المهتم صانع
الخيرات مدبر
مختاريه حسناً

المدبر القوى
للملتجئين اليه.
المشتاق ان كل احد
يخلص وينجو.

بصلاحك اعددت لنا
الليل. أنعم لنا بهذا
اليوم ونحن بغير
خطية.

لنستحق ان نرفع ايدينا
اليك امامك بغير
غضب ولا فكر
رديء

في هذا السحر سهل
طرقنا الداخلة وطرقنا
الخارجة بفرح سترك.

لننطق بعدلك كل يوم
ونسبح قوتك مع داود
النبي.

THE PSALM RESPONSE

مرد الأنجيل

He ascended to the heaven of heavens, Towards the east, That He may send to us The Spirit of Truth, the Paraclete.

Alleluia (4) Christ has risen from the dead, and ascended to the heavens.

This is He to whom the glory is due, with His good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed is the Father and the son and the Holy Spirit, the perfect trinity: we worship Him and glorify Him.

Δϋωεναϋ εϋϋωι εϋϋε : `ντε
ϋϋε σα νιμαϋωαι : εινα
νϋεϋοϋωρπ ναν
`νπιπαρακλητον : Πι-
πνευμα `ντε τμεθωι.

Δλ Δλ Δλ Δλ : Πχσ
αϋτωνϋ εβολθεν νηεθωωϋτ:
οϋοε αϋωεναϋ εϋϋωι εϋιϋηοϋι.

ϋαι ερε πωωϋ ερπρεπι ναϋ νεμ
πεϋωτ `νασαθοϋ νεμ πιπνα εϋϋ
ιϋχεν τϋοϋ νεμ ϋα ενεϋ

Χε ϋεμαρωϋτ `νχε ϋιωτ νεμ
Πωηρι : νεμ Πιπνευμα
εϋοϋαβ: τττριαϋ ετϋηκ εβολ :
τενοϋωϋτ `μμοϋ तेनτωωϋ
ναϋ.

صعد الى سماء
السموات. ناحية
المشارك لكي
يرسل لنا المعزى
روح الحق.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. الليلويا.
المسيح قام من
الاموات، وصعد
إلى السوات.

هذا الذى ينبغى له
المجد مع ابيه
الصالح والروح
القدس من الآن
والي الأبد

لأنه مبارك الأب
والابن والروح
القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده.



Glory to the Father
and to the Son and
to the Holy Spirit, now
and ever and unto
the ages of the ages.
Amen.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνατι κε ντην κε αϊ κε ιςτος
εωνας των εωνων: αμην.

المجد للأب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

Ασια Τριας ελεησον ημας.

أيها الثالوث
المقدس، ارحمنا.



THE PSALM RESPONSE

مرد المزمور

Alleluia, Alleluia, Christ
has risen from the
dead, and ascended to
the heavens, and sat at
the right hand of His
Father, Alleluia
Alleluia.

Αλ Αλ Πιχριστος αςτωνς
εβολθεν ηθεωωοτ: οτος
αςωενας επωι ενιφνοτι:
αςρεωσι σαοτιναμ υπεριωτ.
Αλ Αλ

الليلويا. الليلويا.
المسيح قام من بين
الأموات. وصعد
إلى السموات
وجلس عن يمين
أبيه. الليلويا.
الليلويا.



Saying "In Thy peace,
O Christ our Savior, we
slept and arose, for we
have hoped in Thee.

Χεθεν τεκνηρηνη : Πχς
Πενσωρ ανενκοτ αντωοτην :
χε ανερηελπις εροκ

قائلين بسلامك ايها
المسيح مخلصنا رقدنا
وقمنا لاننا توكلنا
عليك.

Behold how beneficent,
and how pleasant; it, is
for brethren, to dwell
together in unity.

Θηππε οηπεθνανες : ιε
οηπετρωλχ εβηλ επτωατ
νηλανενηοτ : ερωοη ρι οτωα

ها ما هو الحسن
وما هو الحلو إلا اتفاق
اخوة ساكنين معا.

United, in the True:
evangelic love, like the
apostles.

Ετερεςωφωνην : θεν οηαση
ωμη ηνεασηελικη : κατα
νιαποστολοσ

متفقين بمحبة حقيقية
انجيلية كمثل الرسل.

It is like the fragrant oil,
on the head of Christ,
running down the
beard, down below the
feet.

Υφρητ υπιωοχεν : εταφε
υπχς εσηνηοτ εχεν τωορτ :
ωα εδρη ενιβαλατχ

مثل الطيب على
رأس المسيح النازل
على اللحية الى اسفل
الرجلين.

That anoints every day,
the elders, the children
and young men, and
the deacons.

Εσωως ωμηνη νιβεν :
νιθελλοι νεω νιαλωοτι νεω
νιθελωρι : νεω
νιδιακονιςτης

يمسح كل يوم الشيوخ
والصبيان والفتيان
والخدام.

Those whom the Holy
Spirit, has attuned
together, as a stringed
instrument, who are
always blessing God.

Παι εταςωοτποτ ερωοη : ηχε
πιπωα εοτ υφρητ ηοηκωαπα:
ερωοτ εφτ ηνηοτ νιβεν

هؤلاء الذين الفهم
الروح القدس معا
مثل قيثارة مسبحين
الله كل حين.

By psalms and hymns,
and spiritual songs, by
day and by night, with
an incessant heart.

Ἦεν ἑανψαλλουσ νεῦ
ἑανθωσ : νεῦ ἑανθωδῆ
ὑπνατικον ὑπιεθουτ νεῦ
πιεχωρσ : ἑεν οὔρητ
ἠαταχαρωτ

بمزامير وتسابيح
وترانيم روحية النهار
والليل بقلب لا يسكت.

FOR THE VIRGIN

من أجل العذراء مريم

You are the Mother of
Light, the honored
Mother of God, you
have carried, the
Uncircumscribed Logos.

Ἦθο ἑματ ὑπιουωινι :
ετταινοῦτ ὑμασνοῦτ
αρεψαι ἑα πιλοσος :
πιαχωριτος

مريم أم النور المكرمة
والدة الإله حملت
الكلمة الغير المحوى.

After you gave birth to
Him, you remained a
virgin, with praises and
blessings, we magnify
you.

Ἦενενσα ἑρεμασψ : αρεοθι
ερεοι ὑπαρθενος ἑεν
ἑανθωσ νεῦ ἑανῆμοῦτ : τεν
βιτσι ὑμο

ومن بعد ان ولدته
بقيت عذراء بتسابيح
وبركات نرفعك (اى
نعظمك)

For of His own will,
and the pleasure of
His Father, and the
Holy Spirit, He came
and saved us.

Ἦε ἠθοσψ ἑεν πεθοῦωψ :
νεῦ πῆματ ὑπεψιωτ νεῦ
πιπνα ἑοῦτ : αψι αψωτ
ὑμων

لأنه بإرادته ومسرة
أبيه والروح القدس
أتى وخلصنا.

And we too, hope to
win mercy, through
your intercessions,
with the Lover of
mankind.

Ἦνον ἑων τεντωβσ :
εορηνωαωني εῖναι ἑιτεν
νεῖπρεσβια : ἠτοτψ
ὑπιαιρωαι

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعات
عند محب البشر.

Glory to the Father and
to the Son and to the
Holy Spirit, now and
ever and unto the ages
of the ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ κε ἁγίω
Π̄νατι Κε νῦν κε ἁ̄ι κε ιςτος
ἑ̄ωνας των ἑ̄ωνων ἁ̄μην.

المجد للأب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور أمين.

THE TRISAGION HYMN

لحن الثلاث تقديسات (اجيوس)

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, who
rose from the dead
and ascended into the
heavens, have mercy
upon us.

Ἄγιος ὁ θεος: Ἄγιος Ιςχυρος:
Ἄγιος Ἀθανατος: ὁ ἀναστας
εκτων νεκρων: κε Ιανελθων
ις τοης οὔρανοϋς: ἑλεησον
ἠμας.

قدوس الله . قدوس
القوى. قدوس الذى
لايموت. يامن قام
من الأموات وصعد
الى السموات،
ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, who
rose from the dead
and ascended into the
heavens, have mercy
upon us.

Ἄγιος ὁ θεος: Ἄγιος Ιςχυρος:
Ἄγιος Ἀθανατος: ὁ ἀναστας
εκτων νεκρων: κε Ιανελθων
ις τοης οὔρανοϋς: ἑλεησον
ἠμας.

قدوس الله . قدوس
القوى. قدوس الذى
لايموت. يامن قام
من الأموات وصعد
الى السموات،
ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, who
rose from the dead
and ascended into the
heavens, have mercy
upon us.

Ἄγιος ὁ θεος: Ἄγιος Ιςχυρος:
Ἄγιος Ἀθανατος: ὁ ἀναστας
εκτων νεκρων: κε Ιανελθων
ις τοης οὔρανοϋς: ἑλεησον
ἠμας.

قدوس الله . قدوس
القوى. قدوس الذى
لايموت. يامن قام
من الأموات وصعد
الى السموات،
ارحمنا.

GREEK HYMN FOR THE ASCENSION

Christ ascended to heaven, and sent to us the Holy Spirit, the comforter and granted life to our souls.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Πῦς ἀνεληψθῆς τον
οὐρανὸν ἐξάνεστιλε
παρακλητὸν τὸ Πνεῦμα τὸ
ἀσίου ζωὴν χαρισάμενος ὅπι
των ψυχῶν ἡμῶν.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱὸν κε ἀσίου
Πνεύματι Κε νῦν κε ἀεὶ κε ἰστος
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμήν.

المسيح صعد إلى
السماء وأرسل
المعزي الروح
القدس وأنعم لنفوسنا
بالحياة.

المجد للأب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

لحن يوناني للصعود

ALSO FOR THE VIRGIN

وايضاً من أجل العذراء مريم

The select incense; of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the new heaven whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

Ἀπιθθουνοτι εἰσωπ : ἵτε
τεπαρθενία ἀφῶναφ ἐπῶωι
: ὡα πῆρονος ἠφῶωτ

Ἐβοτε πιθθουνοτι : ἵτε
νιχεροθβιμ νεμ νισεραφίμ
Μαρια ἴπαρθενος

Χερε ἴφε ἠβερι : θηετα
ἠφῶωτ θαμῖος ἀφχας
ἵνομαεωτον : ἠπεφωηρι
ἠμενριτ

Χερε πῆρονος : ἠβασιλικον :
ἠφθετοφαι ἠμοφ : θιχεν
νιχεροθβιμ

Χερε ἴπροσταθης : ἵτε
νενψυχη ἵθο ταρ ἀληθως :
πε πῶονφον ἠπενσενος

البخور المختار الذي
ليتولتك صعد الى
كرسى الاب.

أفضل من بخور
الشاروبيم والسارافيم
يا مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة
التي صنعها الاب
وجعلها موضع راحة
لأبنة الحبيب.

السلام للكرسى
الملوكي الذي
للمحمول على
الشاروبيم.

السلام لشفيعه نفوسنا.
أنت بالحقيقة فخر
جنسنا.

COPTIC HYMN FOR THE ASCENSION Πιχριστος

لحن قبطي للصعود

Christ has risen from the dead, and ascended to the heavens, and sat at the right hand of His Father in the highest: He granted us the eternal life.

Πῦς ἀφτωνφ ἑβολθεν
νηεθωοφτ: οτοθ ἀφφωναφ
ἐπῶωι ἐνιφθοφ: ἀφθεωσι
καοφίναμ ἠπεφωτ θεν νηετ
βοιφ: ἀφερῆμοτ ναν ἠπιωνθ
ἵνεεθ.

المسيح قام من بين
الأموات. وصعد إلى
السموات وجلس عن
يمين أبيه في
الأعلى، وأنعم لنا
بالحياة الأبدية.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

Ἀριπρεσβεριν εχων: ω θεεμελ ν̄μοτ ν̄αρην πενσωρ : πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς

إشفعى فينا يا ممتلئة نعمة أمام مخلصنا ربنا يسوع المسيح.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

Θοπως̄ ν̄τεϗταχρον : θ̄εν̄ πιναϑ̄ ε̄τσο̄ρτων̄ ο̄ροϑ̄ ν̄τεϗερ̄μο̄τ̄ ν̄αν̄ : ὑ̄πιχω̄ ε̄βολ̄ ν̄τε̄ νεννο̄βι

لكى يثبتنا في الايمان المستقيم وينعم لنا بغفران خطايانا.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Θιτεν̄ ν̄ιπρεβια : ν̄τε̄ ϑ̄εοτοκος̄ ε̄ο̄ρ̄ Μαριᾱ πο̄ς̄ ᾱρῑμο̄τ̄ ν̄αν̄ : ὑ̄πιχω̄ ε̄βολ̄ ν̄τε̄ νεννο̄βι

بشفاعات والدة الاله القديسة مريم با رب انعم لنا بغفران خطايانا.

FOR THE ANGELS

من أجل الملائكة

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels,

Θ̄αν̄αν̄ω̄ο̄ ν̄ω̄ο̄ : νεν̄ θ̄αν̄θ̄βᾱ ν̄θ̄βᾱ ν̄ρᾱχ̄η̄ᾱς̄τε̄λο̄ς̄ νεν̄ ᾱς̄τε̄λο̄ς̄ ε̄το̄ρᾱβ̄

الوف الوف وربوات ربوات رؤساء ملائكة وملائكة مقدسين.

They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

ε̄ρο̄ϑ̄ῑ ε̄ρᾱτο̄ρ̄ : ὑ̄πε̄μ̄θο̄ ὑ̄πῑθ̄ρο̄νο̄ς̄ ν̄τε̄ πῑπαν̄το̄κρᾱτω̄ρ̄ : ε̄ρω̄ω̄ ε̄βολ̄ ε̄ρ̄χω̄ ὑ̄μ̄μο̄ς̄

قيام امام كرسي ضابط الكل صارخين قائلين.

ANOTHER PRAXIS RESPONSE

مرد ابركسيس آخر

Hail to His ascension. He has risen from the dead and ascended to the heavens and sat at the right hand of His Father.

Χερε̄ τεϗ̄ ἀ̄νᾱλ̄ῡψ̄ις̄ : ἔ̄τᾱϗ̄ τ̄ων̄ϗ̄ ἔ̄β̄ολ̄ θ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ρ̄τ̄ : ο̄ρο̄ϑ̄ ᾱϗ̄ϗ̄ε̄νᾱϗ̄ ἔ̄π̄ω̄ῑ ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ ᾱϗ̄θ̄ε̄ω̄ς̄ῑ ϗ̄λο̄ν̄ῑνᾱῑ ὑ̄πε̄ρ̄ω̄τ̄.

السلام لصعوده لما قام من الاموات وصعد إلي السموات وجلس عن يمين ابيه.

HYMNS OF THE PROCESSION

الحان الدورة

KHRISTOS ANESTI

خريستوس أنيستى

Christ has risen from the dead, and by His death he trampled death. And those in the tombs, He granted them the eternal life.

Χ̄ρισ̄το̄ς̄ ἀ̄νε̄στη̄ εκ̄νεκρ̄- ω̄ν̄ θ̄αν̄ᾱτω̄ θ̄αν̄ᾱτο̄ν̄ πᾱθη̄σᾱς̄ κε̄ τις̄ εν̄ τις̄ ὑ̄νη̄μᾱς̄ῑ ζω̄ην̄ χᾱρῑσᾱμε̄νο̄ς̄.

المسيح قام من بين الأموات . بالموت داس الموت والذين فى القبور انعم لهم بالحياة الأبدية

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Δ̄ο̄ξᾱ Πᾱτρῑ κε̄ Ῡιω̄ κε̄ ἁ̄γ̄ιω̄ Π̄νᾱτῑ Κε̄ ν̄ϑ̄ν̄ κε̄ ἁ̄ῑ κε̄ ῑϑ̄ο̄ς̄ ἔ̄ω̄νᾱς̄ τ̄ων̄ ἔ̄ω̄νων̄ ἁ̄μ̄ην̄.

المجد للأب والأبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Liturgy

HYMN OF “HETEIN EPRISVIA ...”

Same as the Feast of Resurrection, see
page 33

لحن الهتينييات (الشفاعات)

أنظر صفحة ٣٣

Holy Holy, Holy in truth,
the glory and the
honor, befit the Trinity.

Χε̅ χ̅ο̅υ̅α̅β̅ χ̅ο̅υ̅α̅β̅ : χ̅ο̅υ̅α̅β̅
θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅ου̅μ̅η̅ π̅ι̅ω̅ου̅ Ν̅ε̅υ̅
π̅ι̅τ̅αι̅ο̅ : ε̅ρ̅ι̅π̅ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς

قدوس قدوس قدوس
بالحقيقة المجد
والكرامة يليقان
بالتالوث.

Through the
intercessions, of the
whole choir of the
angels, O Lord

θ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ι̅α̅ : ἡ̅ν̅τ̅ε̅
π̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅υ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅
π̅ο̅ς̅ α̅ρ̅ι̅θ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅ : ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅

بشفاعات جميع
صفوف الملائكة يا
رب انعم لنا بغفران
خطايانا.

FOR THE APOSTLES

من أجل الاباء الرسل

Our fathers the
apostles, preached
unto the nations, the
Gospel; of Jesus
Christ.

Π̅ε̅ν̅ν̅ι̅ο̅†̅ ἡ̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ :
α̅ρ̅χ̅ι̅ω̅ι̅ω̅ θ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅θ̅ν̅ο̅ς̅ : θ̅ε̅ν̅
π̅ι̅ε̅γ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ : ἡ̅ν̅τ̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅

اباؤنا الرسل بشروا
في الامم بانجيل
يسوع المسيح.

Their voices went forth,
into all the earth, and
their words have
reached, the ends of
the world.

Α̅π̅ο̅τ̅ῆ̅ρ̅ω̅ν̅ ω̅ν̅ε̅α̅ϗ̅ : θ̅ι̅ξ̅ε̅ν̅
π̅κ̅α̅ζ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅υ̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ν̅ο̅τ̅α̅χ̅ι̅
α̅τ̅φ̅ο̅ς̅ : ω̅α̅ α̅τ̅ρ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅
ο̅ι̅κ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅

خرجت اصواتهم
على الارض كلها
وبلغ كلامهم الى
اقطار المسكونة.

Through the :prayers;
of my ,fathers the
apostles O .Lord

θ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅γ̅χ̅η̅ : ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅α̅ο̅ς̅
ἡ̅ν̅ι̅ο̅†̅ ἡ̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅
α̅ρ̅ι̅θ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅ : ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅

بصلوات ساداتي
الاباء الرسل يا رب
انعم لنا بغفران
خطايانا.

THE PRAXIS RESPONSE

مرد الابركسيس

Hail to His Ascension,
as He ascended to
the heavens, in glory
and honour, and sat
at the right hand of
the Father.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅ϗ̅α̅ν̅α̅λ̅υ̅ψ̅ι̅ς̅:
ε̅τ̅α̅ϗ̅ω̅ν̅ε̅α̅ϗ̅ ε̅π̅ω̅ι̅ ἑ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅:
θ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ω̅ν̅ Ν̅ε̅υ̅ ο̅υ̅τ̅αι̅ο̅: α̅ρ̅χ̅ε̅μ̅ι̅
ϗ̅α̅ο̅ν̅ι̅ ν̅α̅μ̅ ἡ̅Π̅ε̅ρ̅ι̅ω̅τ̅.

السلام لصعوده لما
صعد إلي السموات
بمجد وكرامة وجلس
عن يمين أبيه.

Blessed are You in
truth with Your good
Father and the Holy
Spirit for You have
risen and saved us.

Κ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἁ̅λ̅η̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅ε̅υ̅
π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ Ν̅ε̅υ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅α̅
ε̅θ̅ο̅ο̅α̅β̅ : χ̅ε̅ α̅κ̅τ̅ο̅ν̅κ̅ α̅κ̅ς̅ο̅†̅
ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ν̅α̅ι̅ ν̅α̅ν̅.

مبارك أنت بالحقيقة
مع ابيك الصالح
والروح القدس لأنك
قمت وخلصتنا.

FOR THE MARTYRS

Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

ΘΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΩ :
ΑΥΤΗΤΟΥ ΝΧΕ ΠΟΣ ΖΙΧΕΝ
ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ : ΝΤΕ ΝΙΦ

اكاليل غير مضمحلة
جعلها الرب على
جميع صفوف
الشهداء.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

ΑΥΤΟΥΧΩΟΥ ΑΥΝΑΖΜΟΥ : ΧΕ
ΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΥ ΑΥΕΡΥΑΙ
ΝΕΜΑΥ : ΘΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ

انقذهم وخلصهم لانهم
التجأوا اليه. وعيدوا
معه في ملكوته.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΦ ΠΟΣ ΑΡΙΖΜΟΥ
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

بصلوات جميع
صفوف الشهداء يا
رب انعم لنا بغفرا
خطايانا.

FOR THE SAINTS

Thy saints bless Thee, and they speak, of the glory, of Thy Kingdom.

ΠΝΕΘΥ ΝΤΑΚ : ΕΥΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ
ΕΥΕΣΑΧΙ ΑΠΩΟΥ : ΝΤΕ
ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ

قديسوك يباركونك
وينطقون بمجد
ملكوتك.

من أجل القديسين

من أجل الشهداء

Then the congregation continue the doxologies as usual, then say the introduction to the creed (we magnify you, O Mother of the true light) and the orthodox creed (Truly we believe,)

ثم يكمل الشعب الذكوصولوجيات كالعادة وبعدها يقولون مقدمة قانون الأيمان (نعظمك يأم النور الحقيقي). وقانون الأيمان الأرثوذكسي (بالحقيقة نؤمن).

The End of Service Hymn

لحن ختام الخدمة

see page 109

أنظر صفحة ١٠٩



He ascended to the heaven of heavens, Towards the east, That He may send to us The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify His holy ascension, That He may have compassion on us, And forgive us our sins.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Christ is risen from the dead, And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due, With His good Father, And the Holy Spirit, Now and forever.

Αφωεναφ εἰς ὤραι εἰς ἄνω :
ἵντε ἴφε σα νιμαῖνωαι :
ζινα ἵντε φονωρπ ναν
ἄπιπαρὰ κλητον : Πι-
πνευμα ἵντε ἴμεομι.

Εὐβε φαι μαρενῆων :
ἵντε φανὰ λυψις εθοναβ :
μαρεφωα ναζῶηφ ἄρον :
ἵντε φα νεννοβι ναν
εβολ.

Αἰ Αἰ : Αἰ Αἰ :
Χς αφτωνφ εβολθεν νη
εθμωντ : οροζ αφωεναφ
εἰς ὤραι ἐνιφῆονι.

Φαι ερε πῶον ερῖρεπι
ναφ : νεμ Πεφιωτ
ἵνα τῶος : νεμ Πιπνευμα
εθοναβ : ισxen ἴνον νεμ
ψα ενεε.

صعد الى سماء
السموات. ناحية
المشارك لكي يرسل لنا
المعزى روح الحق.

فلهذا نمجد صعوده
المقدس. وليتحنن علينا
وليغفر لنا خطايانا.

الليلويا الليلويا الليلويا
الليلويا المسيح قام من
الموات وصعد الى
السموات.

هذا الذى ينبغي له المجد
مع أبيه الصالح والروح
القدس الان والى الابد.



Thy Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Thy Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord

Ἰεκυετορο πανοτῆ :
ορμετορο ἵνεεζ οροζ
τεκυετορ : ψα νιζενα
θηρο

Ζιτεν νιενχη : ἵντε ἵχορος
θηρφ ἵντε νιςτατροφορος
νεμ νιθωι νεμ νιδικεος :
Ποσ αριζμοτ ναν ἄπιχω
εβολ ἵντε νεννοβι

ملكوتك يا الهى
ملكوت ابدى
وربوبيتك الى كل
الاجيال.

بصلوات كافة مصاف
لابسى الصليب
والابرار والصدقيين
يارب

FOR THE PATRIARCHS AND THE PROPHETS

من أجل الآباء

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

Χερε Ηλιας : πικοφρον
ἄπροφητης νεμ Ελισεος :
πεφωτπ ἄμαθητης

Πινωτῆ ἵρεφζιωτφ :
θεν ἴχωρα ἵντε Χηω
Μαρκος πιαποστολος :
πεφωορπ ἄρεφερζει

السلام لايلىا النبى
العفيف و الشيع تلميذه
المختار

المبشر العظيم فى
كورة مصر مرقص
الرسول مدبرها
الاول.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

Μῆο τε ἑμὰν ἠΨῆ :
Μαρια ἴπαρθενος τωβε
ἠμοϋ εχων : εθρεφναι δα
Πενζενος

انت هي ام الله مريم
العذراء. أطلبى منه
عنا أن يرحم جنسنا.

The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds

Πινιωῦ ἠπατριαρχης :
Πενιωτ αββα Σετηρος φηετα
νεϋδβωοῦ εθῶ : ερωτωι
ἠπεννοῦς

البطريرك العظيم
ابونا ساويروس الذي
تعاليمه انارت عقولنا

Our father the confessor, Abba Dioscoros, defended the faith; against, the heretics.

Πενιωτ ἠομολοσιτης : αββα
Διοσκορος αϋμωι εχεν
Πιναδῶ : οῦβε νιζερετικος

ابونا المعترف انبا
ديسقوروس حارب
عن الايمان قبالة
الهرطقة

And all, of our fathers, who have pleased the LORD, may their holy blessings, be a guard unto us.

Μεμ νεννιοῦ τηροῦ :
εταρραναϋ ἠποσ ερε
ποῦδμοῦ εθῶ : ὡπι ναν
ἠοῦρεφρωις

كل ابائنا الذين
أرؤضوا الرب بركتهم
المقدسة تكون لنا
حارساً.

Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.

Ζιτεν νοῦεϋχη : αριδμοτ
ναν Φῆ ἠπιχω εβολ ἠτε
νεννοβι : μοι ναν ἠοῦρωῦ

بصلواتهم انعم لنا يا
الله بمغفرة خطايان
واعطنا سلاماً

DOXOLOGY

ذكصولوجية

And after forty days, He ascended to the heavens, With honor and glory, And sat at the right of His Father.

Οὔοζ μενενα ζμε
ἠεζοοῦ : αϋφεναϋ εἴπωι
ἐνιφῆοῦι : δεν οῦῶοῦ
νεμ οῦταιο : αϋζεμσι
σαοῦιναμ ἠΠεϋιωτ.

ومن بعد أربعين يوماً
صعد الى السموات بمجد
وكرامة وجلس عن يمين
أبيه.

As David has said, By the Holy Spirit, "The Lord said to my Lord, Sit at My right hand."

Κατα φρηῦ εταϋχο :
ἠξε Δαυιδ δεν
Πιπνευμα εθουαβ : ξε
πεχε Πβοις ἠΠαβοις :
ξε ζεμσι σαταοῦιναμ.

كما قال داود بالروح
القدس. قال الرب لربي
إجلس عن يميني.

The heavenly and the earthly Were subdued unto Him; The principalities, the authorities, And them that are under the earth.

Δυβνεχωοῦ ἠπεϋαμαζι :
ἠξε να ἴφε νεμ να
ἠκαζι : νιαρχη νεμ
νιεζονϋα : νεμ νη
ετσαπεϋητ ἠἠκαζι.

خضع لعزته السماويون
والارضيون والرياسات
والسلطات والذين تحت
الارض.

All the powers of heaven Fell down and worshipped Him. The heavenly and the earthly Praised Him and blessed Him.

Μιχομ τηροῦ ἠτε νιφῆ
οῦι : αϋζιτοῦ εδρηι αϋ-
οῦωωτ ἠμοϋ : να νιφῆ
οῦι νεμ να ἠκαζι : δεν
ζανδμοῦ αϋζωϋ εροϋ.

جميع قوات السموات
خروا وسجدوا له.
السماويون والارضيون
بالبركات سبحوه.

On Adam days, start with:

فى أيام الآدم تبدأ بالأتى:

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Δουῖνι μαρενοῶωτ : ἡϋ-
τριάς εῶτ : ἔτε Φῖωτ νεω
Πῶηρι : νεω Πίπνα εῶτ.

تعالوا فلنسجد
لثالثوث القدوس الذى
هو الاب والأبن
والروح القدوس.

We, the Christian people, for this is our true God.

Δνον δα νιλδος :
ἡχριστιάνος: φαι ταρ πε Πεν-
νοτ : ἡλθθῖνος.

نحن الشعوب
المسيحيين لان هذا
هو الهنا الحقيقى.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Οτον οτθελπις ἡταν :
δεν θεετ Μαρια : ερε Φτ ναι
ναν : ζιτεν νεσπρεβια.

لنا رجاء فى القديسة
مريم، الله يرحمنا
بشفاعتها.

Then the congregation continue as was in
Page 87

ثم يكملون كما جاء فى صفحة ٨٧



Conclusion of Adam Theotokias

ختم الثاوطوكيات الآدم

Thy mercies O my God; are countless, and exceedingly plenteous, is Thy compassion.

Ηεκναι ὠ Πανοτ : θανατ
βῖηπι ἡωων: σεω εῶωω
ἡχε νεκωετωενζητ.

مراحمك يا الهى غير
محصاة وكثيرة جداً
هى رأفتك

All the rain drops, are counted by Thee, and the sand of the sea, is before Thine eyes.

Ηιτελτιλι ἡωοτηωων:
सेण ἡतोτκ τηρον: πικεωω
ἡτε φῖω: सेχη नदरेण
नेकबाल.

قطرات المطر
محصاة عندك
جميعها. ورمل البحر
كائن امام عينك.

How much more are, the sins of my soul, manifest before Thee, O my God.

Ιε ατηρ αλλον: νινοβι ἡτε
ταψτηχη: ναι εθοτωνθ εβολ:
ἡπεκῶθο Παο.

فكم بالحرى خطايا
نفسى هذه الظاهرة
امامك ياربى.

The sins that I have done, remember not my Lord, and count not, my iniquities.

Ηινοβι ετταϊιτοτ: Παο
ἡνεκερποτμενι: οτδε ἡπερτ
θθηκ: εναδνομια.

الخطايا التى صنعتها
ياربى لا تذكرها ولا
تحيسب أثمى

For Thou hast chosen the Publican, and the adultress Thou hast saved, and the right-hand thief, Thou hast remembered.

Χε πιτελωνης ακοτπη: τ
πορη ακωτ ἡωος: πῖσони
ετσαοτῖναμ: Παο
ακερπετμενι.

فان العشار إخرته
والزانية خلصتها
واللص اليمين يا
سيدى ذكرته

And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

Ἀνοκ ζω Πα̅ος: θ̅α
πιρεϕερνοβι: μα̅τσαβοι
ἠτα̅ρι: νο̅υμετα̅ναο̅ι̅α̅.

وأنا أيضا الخاطيء يا
سيدي علمني ان
اصنع توبة.

For Thou desirest, not the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

Χε̅ χο̅ρω̅υ̅ ἠ̅φ̅μο̅υ̅ αν̅
ἠ̅πι̅ρε̅ϕ̅ερ̅νο̅β̅ι: ἠ̅φ̅ρη̅ϕ̅
ἠ̅τε̅ϕ̅τα̅σ̅θο̅ϕ̅ ἠ̅τε̅ϕ̅ων̅θ̅ ἠ̅χε̅
τε̅ϕ̅ψ̅υ̅χη̅.

لأنك لا تشاء موت
الخطيء مثلما ان
يرجع وتحيا نفسه

Restore us O God, to Thy salvation, and deal with us, according to Thy Goodness.

Μα̅τα̅σ̅θο̅ν̅ Φ̅ϕ̅: ε̅θ̅ο̅υ̅ν̅
ε̅πε̅κο̅υ̅τ̅αι̅ ἁ̅ρι̅ο̅υ̅̅ νε̅υ̅αν̅:
κα̅τα̅ τε̅κ̅με̅τα̅σ̅α̅θο̅ς.

ردنا يا الله الى
خلاصك وإصنع معنا
كصلاحك

For Thou art good, and merciful, let Thy compassion, speedily come to us.

Χε̅ ἠ̅θο̅κ̅ ο̅υ̅̅α̅σ̅α̅θο̅ς: ο̅υ̅ο̅ϕ̅
ἠ̅νη̅αν̅τ̅: μα̅ρο̅υ̅τα̅ζ̅ο̅ν̅
ἠ̅χ̅ω̅ λ̅ε̅υ̅: ἠ̅χε̅
νε̅κ̅με̅τ̅υ̅εν̅θ̅η̅τ̅.

لأنك أنت صالح
ورحوم. فلتدركن
رافاتك سرعيا.

Have compassion on us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Thy great mercy.

Ϟ̅εν̅θ̅η̅τ̅ θ̅α̅ρον̅ τη̅ρε̅ν̅ Πο̅ς
Φ̅ϕ̅ Π̅εν̅σω̅ρ̅ ο̅υ̅ο̅ϕ̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅
κα̅τα̅ πε̅κ̅νη̅ω̅ϕ̅ ἠ̅νη̅αι̅.

ترأف علينا كلنا ايها
الرب الاله مخلصنا
وإرحمنا كعظيم
رحمتك

Remember those, O Christ our Master, be Thou amongst us, and proclaim and say.

Ἡ̅αι̅ κ̅ι̅ρι̅ ἠ̅πο̅υ̅με̅ν̅ι̅ ὠ̅ πε̅ν̅νη̅β̅
Π̅χ̅ς̅ εκ̅ε̅ω̅ω̅πι̅ θ̅εν̅ τε̅ν̅ω̅η̅ϕ̅
εκ̅ω̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ εκ̅χ̅ω̅ ἠ̅μο̅ς̅.

هؤلاء أذكرهم يا
سيدنا المسيح. كن في
وسطننا صارخاً قائلاً

Disperse the enemies, of the Church, Fortify her and, Establish her forever.

Χ̅ω̅ρ̅ ε̅βο̅λ̅ ἠ̅νη̅ι̅ζ̅α̅χι̅ : ἠ̅τε̅ ϕ̅εκ̅-
κ̅λη̅σι̅α̅ : ἁ̅ρι̅σο̅β̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅ ἠ̅νε̅σκ̅ι̅ω̅
Ϟ̅α̅ ε̅νε̅η̅.

فرق أعداء
الكنيسة، وحصنها،
فلا تنزعزع إلي
الأبد.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Ε̅μ̅μ̅αν̅ο̅υ̅η̅λ̅ Π̅εν̅νο̅υ̅ϕ̅ : θ̅εν̅
τε̅ν̅ω̅η̅ϕ̅ ϕ̅νο̅υ̅ : θ̅εν̅ π̅ω̅ο̅υ̅ ἠ̅τε̅
Π̅ε̅ϕ̅ιω̅τ̅ : νε̅υ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅α̅
ε̅θο̅υ̅α̅β̅.

عمانوئيل إلهنا في
وسطننا الآن، بمجد
أبيه والروح
القدس.

May He bless us all, purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and our bodies.

ἠ̅τε̅ϕ̅̅μο̅υ̅ ε̅ρον̅ τη̅ρε̅ν̅ :
ἠ̅τε̅ϕ̅το̅υ̅βο̅ ἠ̅νε̅νη̅θ̅η̅τ̅ : ἠ̅τε̅ϕ̅τα̅λ̅
βο̅ ἠ̅νη̅ω̅υ̅ο̅ν̅ι̅ : ἠ̅τε̅ νε̅ν̅ψ̅υ̅χη̅ νε̅υ̅
νε̅ν̅σω̅α̅.

ليباركنا كلنا،
ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Ϙ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἠ̅μο̅κ̅ ὠ̅Π̅χ̅ι̅ρι̅ς̅το̅ς̅ :
νε̅υ̅ πε̅κ̅ιω̅τ̅ ἠ̅α̅σ̅α̅θο̅ς̅ : νε̅υ̅
Π̅ι̅π̅νε̅υ̅α̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ : χ̅ε̅ α̅κ̅τω̅ν̅κ̅
α̅κ̅ω̅ϕ̅ ἠ̅μο̅ν̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا.



Hail to you O Mary,
the sound dove
who bore to us
God the Word.

Χερε νε Παρια : †δρουπι
εθνεσως: θεηταςωιςι ναν:
υφνον† πιλοσος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا الله
الكلمة.

Hail to you O Mary
with holy peace.
Hail to you O May
the Mother of the
Holy.

Χερε νε Παρια : †εν ουχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: †μαρ
υφνεθοταβ.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس السلام
لك يا مريم أم
القدوس.

Hail to Michael the
great archangel
who announced
salvation through
the resurrection.

Χερε Μιχαηλ πινω† :
ναρχησαςτελος : πιχριμαν
νονται : †τε †ανασταςις.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة
العظيم المنادي
بالخلاص الذي
للقيامة.

Jesus Christ is He;
yesterday, today
and forever: One
Iconum: we
worship and glorify
Him.

Ιης Πχς †σα† νεμ φοο† : †θο†
†θο† πε νεμ †α †νε† : †εν
ου†ροσταςις : †ενο†ω††
υμο† †εν†ω† †α†.

يسوع المسيح هو
هو امس واليوم
والى الابد بأقنوم
واحد نسجد له
ونمجده.

THE HYMN OF PEACE

لحن يا ملك السلام

O King of peace,
grant us Your
peace, establish
for us Your peace,
and forgive us our
sins.

Πο†ρο †τε †ειρηνη : υοι ναν
†τεκειρηνη : †εμνι ναν
†τεκειρηνη : †α †εννοβι ναν
εβολ.

يا ملك السلام
إعطنا سلامك قرر
لنا سلامك وإغفر
لنا خطايانا.

My peace, I give unto
you, the peace of my
Father, I leave unto
you.

Χε †ειρηνη †νο†: †† υμο†
νω†εν: †ειρηνη †παιω†: †χω
υμο† †ενω†εν.

سلامى انا أعطيكم.
سلام أبى أنا اتركه
معكم .

O King of peace,
grant us Thy peace,
render unto us Thy
peace, and forgive us
our sins.

Πο†ρο †τε †ειρηνη: υοι ναν
†τεκειρηνη: †εμνι ναν
†τεκειρηνη: †α †εννοβι ναν
εβολ.

يا ملك السلام اعطنا
سلامك قرر لنا
سلامك وأغفر لنا
خطايانا.

Disperse the:
enemies, of the
Church; Fortify her,
and establish her
forever

Χω† εβολ †νι†α†ι: †τε †
εκκλησι†: †ρισοβ† ε†ος:
†νεσκιω †α †νε†.

فرق اعداء الكنيسة
وحصنها فلا
تنزعزع الى الابد

Emmanuel our God is
now in our midst, with
the glory of His
Father, and the Holy
Spirit

εμμανουηλ †ενο††: †εν
†εμμη† †νο†: †εν †ω† †τε
†ε†ιω†: †εμ †ι††† ε††.

عمانوييل الهنا فى
وسطنا الان بمجد
ابيه والروح القدس

May He bless us all,
Purify our hearts, and
heal the sicknesses,
of our souls and our
bodies.

†τε†μο† ε†ον †η†εν:
†τε†το†βο †νε†νη†:
†τε†ταλβο †νι†ω†νι: †τε
†εν†††† †εμ †εν†ω††.

ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفى
أمراض نفوسنا
وأجسادنا

We worship Thee O
Christ, with Thy Good
Father, and the Holy
Spirit, for Thou hast
come and saved us.

†ενο†ω†† υμο† † †χς †εμ
†εκιω† †††α†ος †εμ †ι†††
ε†† †ε †κι †κω† υμο†.

نسجد لك ايها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك اتيت
وخلصتنا

the priest say the prayer of the offering. .

يصلى الكاهن الخديم اوشية القرابين.

DOXOLOGY

ذكولوجية

Our mouth is filled with joy, And our tongue with rejoicing, For our Lord, Jesus Christ, Has risen from the dead.

Ποτε ρων αϑμοϑ ἠραυι : οτοϑ
Πενλαϑ δεν οϑεληλ : χε Πεν-
βοιϑ Ιηϑ Πχϑ : αϑτωνϑ
εβολθεν ηθεωωοϑτ.

حينئذ فمنا أمثلاً
فرحاً ولساننا تهليلاً
لان ربنا يسوع
المسيح قام من
الاموات .

By His power He abolished death, And made life to shine on us, He Who descended to The lower parts of the earth.

Δϑκωϑ ἠϑμοϑ δεν τεϑχου :
αϑϑερε πωνδ εροϑωιμι ερον :
ηϑοϑ οη φηεταϑϑεναϑ : εηιμα
ετσαπεϑητ ἠπκαϑι.

أبطل الموت بقوته
وجعل الحياة
تضئ لنا. وهو
أيضاً الذى مضى
الى الاماكن التى
اسفل الارض.

The gate keepers of Hades Saw Him, and were afraid. He abolished the pangs of death, And He was not held by it.

Ηἰωνοϑ ἠτε ἠμεηϑ : αϑναϑ
εροϑ αϑερϑοϑ : αϑτακο
ηηηηακϑι ἠϑμοϑ :
ἠποϑϑεϑου ηἠμοηι ἠμοϑ.

بوابوا الجحيم رأوه
وخافوا. وأهلك
طلقات الموت ولم
تستطع أن تمسكه.

He has broken the gates of brass, And cut asunder the bars of iron, And brought out His elect, With joy and rejoicing

Δϑδομδεη ηϑανπηλη ηϑουητ :
αϑκωϑ ηϑανμοϑχλοϑ ἠβενηπι :
αϑηιηη ηηεϑωϑπ εβολ : δεν οϑ-
οηηοϑ ηεη οϑεληλ.

سحق أبواب نحاس
وكسر متاريس
حديد وأخرج
مختاربه بفرح
وتهليل.

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Πενοτωϑ ἠϑιωτ ηεη
Πϑηρι : ηεη Ππνα εϑϑ : ϑϑτριαϑ
εϑϑ : ηομοοϑηϑοϑ .

نسجد للاب والابن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوى فى
الجوهر.

Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Χερε ϑεκκληϑια : πηη ητε ηιαϑ-
σελοϑ : χερε ϑπαϑθενοϑ :
εταμεϑ Πενϑωτηϑ.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام
للعذراء التى ولدت
مخلصنا.

Then they continues.

ثم يكملون.

Christ our Lord rose from the dead and ascended to the heavens and sat at the right hand of His Father.

Δ Πχϑ Πεννοϑϑ : τωηϑ εβολ
δεν ηη εϑωωοϑτ : οτοϑ
αϑϑεναϑ εϑϑωι εηηφηοϑι :
αϑϑεϑϑι ϑαοϑηηαμ ἠπεϑιωτ.

المسيح الهنا قام من
بين الاموات
وصعد الى السموات
وجلس عن يمين
ابيه.

Hail to His ascension into the heavens in glory and honor He sat at the right hand of His Father.

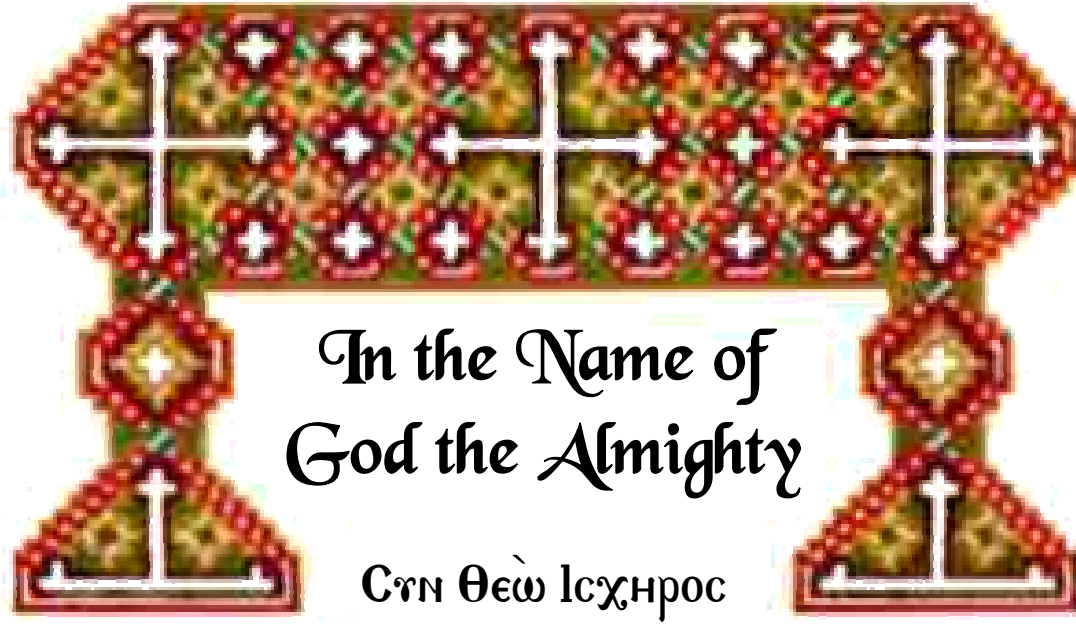
Χερε τεϑαηληϑηϑηϑ :
εταϑϑεναϑ εϑϑωι εηηφηοϑι :
δεν οϑωοϑ ηεη οϑταιο :
αϑϑεϑϑι ϑαοϑηηαμ ἠπεϑιωτ.

السلام لصعوده لما
صعد الى السموات
بمجد واكرام جلس
عن يمين ابيه.

He ascended to the heaven of heaven toward the East to send us the Paraclete (Comforter) the spirit of truth.

Δ ϑϑεναϑ εϑϑωι εϑϑε : ητε
ϑϑε ϑα ηηαηηαη : ϑηηα
ητεϑοϑωρπηηαηη
ἠπιπαϑακληηηον : Ππνα ητε ϑ
μϑηηη.

صعد الى سماء
السماء ناحية
المشارك لكى يرسل
لنا المعزى روح
الحق



In the Name of
God the Almighty

Σὺν Θεῷ Ἰσχυρῷ

MORNING INCENSE OFFERING

VERSES OF THE CYMBALS

In the days of the eve of the feast
of Ascension until the 49th day of
the Pentecost

While the Priest offers incense, the
CONGREGATION says The Verses of the
Cymbals:

On Vatos days, start with:

أرباع الناقوس

في أيام من ليلة عيد الصعود الى اليوم
٤٩ من الخمسين

وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب ارباع
الناقوس:

وفي أيام الواطس تبدأ بالأتي:

He lifted them up
with Him, Into His
place of rest. He
saved them for the
sake of His holy
name, And revealed
His power to them.

Therefore, we are
rich, In all perfect
gifts, And in faith let
us sing, Saying, Al-
leluia.

Alleluia. Alleluia. Al-
leluia. Alleluia. Jesus
Christ, the King of
glory. Has risen from
the dead.

This is He to Whom
the glory is due,
With His good Fa-
ther, And the Holy
Spirit, Now and for-
ever.

Διόλον ἐπίβιαι νεμαϋ : ἐξοτην
ἐνεμαδῆεμτον : ἀφῆαζμοῦ
εῖθε πεφραν : ἀφοῦωνε
ἵτεφχομ νωῦ ἐβολ.

Εῖθε φαι τENOI ἡραμαο : ζεν
νιάσαθον ετσηκ ἐβολ : ζεν
οῦναζτ τενερψαλιν : ενχω
ἡμοσ γε Δλ.

Δλ Δλ : Δλ Δλ : Ἰης Πχς
ποτρο ἵτε ποῦ : ἀφῆωνε
ἐβολζεν νηεμωοῦτ.

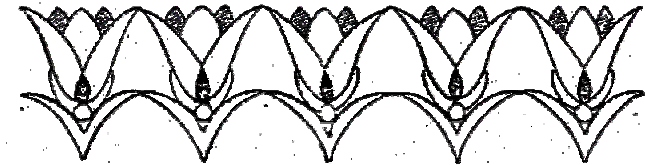
Φαι ἐρε πῶοῦ ερῖρεπι ναϋ :
νεμ Πεφρωτ ἡάσαθοσ : νεμ
Πῖπνεμα εθοῦαβ : ἰσχεν τῆνοῦ
νεμ ψα ἐνεε.

رفعهم الى العلو
معه الى مواضع
راحته. خلصهم
لاجل اسمه. وأظهر
لهم قوته.

فلهذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة
وبإيمان نرتل
قائلين الليلويا.

الليليوييا الليلوييا
الليليوييا الليلوييا
يسوع المسيح ملك
المجد قام من
الاموات.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه
الصالح والروح
القدس الان والى
الابد.



ARCHANGEL MICHAEL FOR THE RESURRECTION

الملاك ميخائيل للقيامة

At the resurrection of Christ, The women carried the spices, And went to seek willingly, Michael appeared unto them.

Σαταναδισ ἵτε Πῦς : ἵνε
νιζιὸμι ἕραισοχεν: ἀνὶ ἀρκωτ
θεν οὐσπορδῆ : ἀφρωνε νωοτ
ἵνε Μιχαηλ.

عند قيامة المسيح
توجهت النسوة
حاملات الطيب
وطلبن بإجتهد
فظهر لهن
ميخائيل.

His likeness was Like bright lightning, And his outfit was White as snow.

Περδμοσ δε ναρῶι ἕφρητ :
ἵνεσετεφρηχ ἵνωῶι : οτοε
τερεβσω ῶνωβω : ἕφρητ
ἵνωχιων.

وكانت هيئته مثل
البرق المنير
ولباسه أبيض
كالثلج.

He answered and said Unto the women who carried the spices, Whom you seek is risen, He is not here.

Δαφρονὼ οτοε πεχαε : ἵνιζιὸμι
ἕραισοχεν : χε φη ἐτετενκοτ
ἵνωε : ἀφτωνε εχη ἕπαυμα δν.

فأجاب وقال للنسوة
حاملات الطيب أن
الذي تطلبنه قد قام
وليس ههنا.

Go quickly And say to His disciples, He rose from the dead, As He told you.

ἴωσ οτοε μαωε νωτεν : ἄχοσ
ἵνεραποστολοσ : χε ἀφτωνε
ἕβολθ θεν νη ἕομωοτ : κατὰ
φρητ ἕταφχοσ νωτεν.

إذهبوا وإسرعوا
وقلن لرسله إنه قام
من بين الأموات
كما قال لكم.

Rejoice for the One Who was crucified, Rose and is awaiting you in Galilee, There you shall see Him, I already foretold you.

Ραωι χε φηεταφωε ἀφτωνε :
θηπε ἕναερωορπ ἕρωτεν : ἕτ
σαλιλεὰ τετεννατ ἕροε ἕματ :
χε διχοσ νωτεν.

إفرحوا لأن الذي
صلب قد قام
وسيسبقكم إلى
الجليل هناك ترونه
ها قد قلت لكن.



The Hymns of the Vespers & Liturgies of the days (from the eve of the Ascension Feast to the 49th day of the Pentecost)

*And He led them out
as far as Bethany, and
He lifted up His hands and
blessed them. Now it came to pass,
while He blessed them, that He
was parted from them and carried
up into heaven. And they
worshiped Him, and returned to
Jerusalem with great joy, and were
continually in the temple praising
and blessing God.*

Amen.

Luke 24:50-53

Your honor is great,
O Michael the head
of the heavenly, For
you announced unto
us, The resurrection
of the Lord.

Οἰνωτ̄ ταρ πε πεκταιο̄ : ὠ
μιχαηλ̄ παρχων̄ ἡνα
νιφνοῖ̄ : ξε̄ η̄θοκ̄ ἐτακχι-
ω̄εννοϋϋ̄ῑ ναν̄ : θε̄ν̄ τ̄
ἀναστασις̄ ὑ̄π̄βοις̄.

عظيمة هي كرامتك
ياميخائيل رئيس
السمائيين لانك أنت
بشرتنا بقيامة الرب.

O Christ the King of
glory, Who was cruci-
fied on our behalf,
You did rise from the
dead, And granted us
happiness.

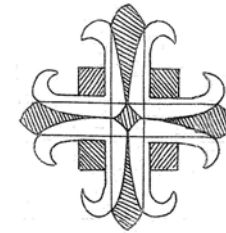
Ω̄ σταρωθις̄ διημας̄ : ὠ
Π̄χ̄ς̄ Ποτρο̄ ἡτε̄ π̄ωδ̄ν̄ :
ἀναστας̄ εκτων̄ νεκρων̄ :
ο̄ροϋ̄ ακ̄τ̄ ναν̄ ὑ̄πεκοϋνοϋ̄.

أيها المسيح ملك المجد
المصلوب عنا قد قمت
من بين الاموات ومنحتنا
بهجتك.

Intercede on our be-
half, O Michael the
archangel, Who an-
nounced the resur-
rection, So He forgive
us our sins.

Ᾱρ̄ιπ̄ : ὠ̄ π̄ψαλπιστες̄
ἡτε̄ τ̄αναστας̄ : Μιχαηλ̄
παρχων̄ ἡνᾱ νιφνοῖ̄ :
ἡτεϋ̄ ...

إشفع فينا أيها المبوق
بالقيامة ميخائيل رئيس
السمائيين ليغفر لنا
خطايانا.



Then the congregation continue the
doxologies as usual, then say the introduction
to the creed (we magnify you, O Mother of
the true light) and the orthodox creed
(Truly we believe,)

ثم يكمل الشعب النكوصولوجيات كالعادة وبعدها
يقولون مقدمة قانون الأيمان (نعظمك يأم النور
الحقيقي) وقانون الأيمان الأرثوذكسي
(بالحقيقة نؤمن)

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the King
of Glory, has risen
from the dead on the
third day, Alleluia
Alleluia.

Αλληλοῖα Ἀλληλοῖα
Ἰησοῦς Πιχριστος ποτρο ἡτε
ἔβωλθεν ἀφτῶν ἐβόλθεν
νηθεωοῦτ: ἔβωλθεν ἀφτῶν ἡμαρ
ῥουτ Ἀλ Ἀλ.

الليلويا الليلويا يسوع
المسيح ملك المجد
قام من الأموات في
اليوم الثالث الليلويا
الليلويا.

مرد المزمور

THE GOSPEL RESPONSE

Holy, O Lord and
blessed are You. You
suffered and You
were not angry. You
have risen from the
dead on the third day.

Ἅγια Ὁ Ἰσοῦς οὐτος κέμαρῶντ:
ἀκδι ἡκαρ οὐτος ἡπεκχῶντ:
ἀκτωνκ ἐβόλθεν νηθεωοῦτ:
ἔβωλθεν Πιέροῦ ἡμαρ ῥουτ.

قدوس أنت يا رب
ومبارك : لأنك
تألّمت ولم تغضب :
وقمت من بين
الأموات في اليوم
الثالث.

Alleluia, alleluia,
alleluia, alleluia,
Jesus Christ, the King
of Glory, has risen
from the dead.

Ἀλ Ἀλ : Ἀλ Ἀλ : Ἰησοῦς
Πιχριστος ποτρο ἡτε ἔβωλ
θεν ἀφτῶν ἐβόλθεν νηθεωοῦτ.

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا يسوع
المسيح ملك المجد
قام من بين الأموات.

This is He to whom
the glory is due with
His Good Father and
the Holy Spirit from
now and forever.

φαι ἐρε πῶντ ἐρπρεπι ναϋ νεμ
πεϋιωτ ἡααθῶς νεμ πιπνα εῶν
ιςχεν τῆνοῦ νεμ ῥα ἐνεϋ

هذا الذى ينبغى له
المجد مع أبيه
الصالح والروح
القدس من الآن وإلى
الأبد.

He granted unto us
Joy and salvation through the Myron
We exalt and glorify Him
Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων

Lord of lords ascended to heaven
To His disciples His figure shone
He appointed them to be His followers
Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων

He granted them many gifts
In the upper room in Zion
When His Holy Spirit descended
Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων

Our Master commissioned them
After He gave them His support
To make disciples of every nation
Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων

When He breathed upon them
His Spirit was bestowed
We all cry out saying
Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων

We were purified through their preaching
As children of Heaven, we are known
Children of Him who redeemed us
Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων

This is the day of rejoicing
That the Lord has made for all humans
We sing and joyfully say
Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων

✠ ذلك فضلاً منه وانعام
وأعطانا خلاصاً بالميرون
يجب له التسابيح والأكرام
أخريستوس انستي أكنكرون

✠ رب الأرباب صعد لسماء
وجاء إلى الحواريين
تلاميذه وجعلهم خلفاء
أخريستوس انستي أكنكرون

✠ زينهم بفضائل وأقوال
وذلك في عليّة صهيون
حل عليهم روحه المتعال
أخريستوس انستي أكنكرون

✠ سيدنا أوصى تلاميذه
وقال أمضوا في العالم نادوا
بعد أن أعطاهم تاييده
أخريستوس انستي أكنكرون

✠ شملهم بالروح سيدنا
من فمه الطاهر ينادون
ونحن نصيح بأجمعنا
أخريستوس انستي أكنكرون

✠ صرنا أطهار ببشائرهم
وجعلونا للملكوت بنون
لمن فدانا وأحياهم
أخريستوس انستي أكنكرون

✠ هذا هو يوم الأفراح
صنعه أله البشرىيون
نرتل فيه ونقول بصياح
أخريستوس انستي أكنكرون

Melody for the Fifth Sunday after the Resurrection

I begin in the name of the Holy God
Πατρο Ἡεποτρανιον
Πενσωτηρ ἡαταθος
Χριστος ἄνεστη εκ νεκρων

After He had been buried, He arose
All humanity, He did atone
He became incarnate and saved us
Χριστος ἄνεστη εκ νεκρων

He fulfilled His promise and saved us
From the prince of the dark throne
He came and dwelt within us
Χριστος ἄνεστη εκ νεκρων

The eternal Son came unto us
He took flesh like every human
All praise is due to Him
Χριστος ἄνεστη εκ νεκρων

His angels and saints offer Him
Beautiful praises and glorification
For He redeemed our father Adam
Χριστος ἄνεστη εκ νεκρων

He saved those in darkness
Who in Hades had been thrown
He is due all glory
Χριστος ἄνεστη εκ νεκρων

مدیح للأحد الخامس من الخمسين

أبدى باسم الله القدوس ✠
أبورو ان ابورانيون
بين سوتير ان اغاثوس
اخرستوس انستي أكنكرون

بتدبيره قد خلصنا ✠
في جنبه بعد أن كان مدفون
أتى وتأنس وأنقذنا
اخرستوس انستي أكنكرون

تم وعده ووفاه ✠
من يد الشيطان الأركون
وصار حاضر حالل معنا
اخرستوس انستي أكنكرون

جاء الأبن الأزلى ✠
وتشبه بالبشريون
له التساييح ولم يزل
اخرستوس انستي أكنكرون

حلو هو تسبيحه في أفواه ✠
ملائكته والقديسون
أتى إلى آدام وفداه
اخرستوس انستي أكنكرون

خلص من كان في جحيم وظلام ✠
وجميع من كانوا محبوسين
له التمجيد مع الأكرام
اخرستوس انستي أكنكرون

Blessed is the Father
and the son and the
Holy Spirit, the
perfect trinity: we
worship Him and
glorify Him.

Χε ὑεαρωτ ἡξε Φιωτ νευ
Πωρη : νευ Πιπνευα
εθοραβ: ἡτριάς ετχικ εβολ :
τενορωτ ἡμος τεηωωτ
νασ.

لأنه مبارك الأب
والابن والروح
القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده.

The End of Service Hymn

see page 63

لحن ختام الخدمة

أنظر صفحة ٦٣

إخريستوس آستي



اليشوس آستي

LITURGY

AFTER THANKSGIVING
PRAYER

O you all the wisemen of Israel, makers of golden threads, make an aaronian garment which suits the priesthood dignity of our holy father the archpriest the pontiff abba (... ..), the beloved of Christ.

Μισαβετ̄ τ̄ηροϋ̄ ἵτε π̄ισραηλ̄
νηετερζωβ̄ ἐνικαπ̄ ἵνοϋβ̄
μαθαμιὸ̄ ἵνοϋθ̄ην ἵδαρων :
κατᾱ π̄ταιὸ̄ ἵτ̄μετοϋηβ̄
ἄπενιωτ̄ ετ̄ταινοϋτ̄ ἵαρχη
ἐρεϋς̄ παπᾱ αββᾱ (.. ..)
πιμενριτ̄ ἵτε Π̄χ̄ς̄.

يا كل حكماء
اسرائيل. صناع
خيوط الذهب.
اصنعوا ثوبا هارونيا
لائقا بكرامة كهنوت
رئيس الكهنة أبينا
القديس (.....)
حبيب المسيح.

AFTER THE ABSOLUTION

You are saved indeed and with your spirit

Ἐωθις̄ ἄμην̄ κε τω̄ π̄νευματις̄
σοϋ̄.

خلصت̄ حقاً. آمين.
ومع روحك أيضاً.

This censor of pure gold holding sweet aroma, in the hands of Aaron the priest offering up incense on the altar.

Ἰδαϋοϋρη̄ ἵνοϋβ̄ ἵκαθαρος̄
ετ̄ται δᾱ παρωματᾱ ετ̄ δ̄εν
nenxīx̄ ἵδαρων̄ ποϋηβ̄ ετ̄ταλε̄
οϋ̄θ̄οινοϋϋ̄ ἐπ̄ωϋ̄ ἐχ̄εν
πιμᾱνερωϋοϋϋ̄.

هذه المجرمة الذهب
النقى الحاملة العنبر
التي في يدي هرون
الكاهن يرفع بخورا
فوق المذبح.

القداس

بعد صلاة الشكر

بعد تحليل الخدام

He destroyed the power of death
And He defeated all His foes
He is the living immortal God
Christ was crucified and buried, then arose

By His Death, He humiliated Satan
By His Resurrection, He defeated His foes
And by His love, He saved us all
Christ was crucified and buried, then arose

Jesus was raised up on a cross
The tree of shame and of great woes
He bore our deserved chastisement
Christ was crucified and buried, then arose

His lordship adorned the cross
The curse, to peace, He did transpose
And made it the sign of power
Christ was crucified and buried, then arose

And so they buried Him inside the tomb
The Lamb of God, the Lord of Sabaoth
But He rose up after three days
Christ was crucified and buried, then arose

His forgiveness was offered to all
To our father Adam and to all those
Who were tormented with him in Hades
Christ was crucified and buried, then arose

Please, O Lord, grant all of us
To please you daily before we repose
To forever dwell with the Holy One
Who was crucified and buried, then arose

✠ داس سلطان الموت
وظفر بالعدو الظفر التمام
هو الحى الذى لا يموت
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ ذل الشيطان الرجيم وأقل
مولياً الأديار بأنفحام
ويهوذا لنفسه قد قتل
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ رفع المسيح على الصليب
خشبة العار فى تلك الأيام
وحمل ما نستحق من التأديب
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ ذان الصليب بربوبيته
وحول اللعنة غلى سلام
وجعل القوة فى علامته
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ سيدنا رب القوات
دفن فى القبر ثلاثة أيام
وقام فى الثالث من الأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ شمل بالعفو آدام وبنيه
ورفع عنهم صارم الأحكام
وعذابا دائماً كانوا فيه
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ احفظ شعبك وبلغه مناه
حياة مرضية وحسن ختام
واسكنه مكاناً عالياً فى آخره
المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody for the 4th Sunday After the Resurrection

I will open my mouth and declare
With hymns and praise I will compose
About Him who came and suffered for us
Christ was crucified and buried, then arose

The Father knew of what would come
That is the reason why He chose
To plan redemption through His only Son
Christ was crucified and buried, then arose

The prophets prophesied His coming
And they wrote down upon their scrolls
They saw the Virgin Mary, His new heaven
Christ was crucified and buried, then arose

He came and dwelt among us
We had in our midst the Lord of Hosts
But He hid His divinity from Satan
Christ was crucified and buried, then arose

By His free will He came to the cross
And of our punishment, He did dispose
To give light to those who are in darkness
Christ was crucified and buried, then arose

Because of His unlimited love
Freedom and life to us He bestows
And the gift of living daily with Him
Christ was crucified and buried, then arose

مديح للأحد الرابع من الخمسين

✠ أنا أفتح فمي وأتكلم
وأنشأ مديحاً بانسجام
في من أتانا وتألّم
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ بدا ذلك في علمه
قبل بداية الأيام
فدبر الفداء بابنه
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ تأهلت عن وصفه الحكماء
وكذا جميع أولى الأفهام
حين رأوا مريم له شبه سماء
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ جاءنا الأله رب الصباؤوت
متجسداً وبيننا أقام
وعن الشيطان أخفى اللاهوت
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ حقاً أتى إلى الصليبوت
لخلاص الذين في الظلام
الكلمة الأزلى ذاق الموت
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ خلصنا الرب القدوس
بالمزايا والعطايا والأنعام
وبموته أحيأ النفوس
المسيح صلب وقبر ثم قام

HYMN OF “HETEIN EPRISVIA ...”

Through the inter-
cessions of the mother
of God, St. Mary : O
LORD, grant us the
forgiveness of our sins.

Through the inter-
cessions of the
trumpeter of resurrection
Michael, the head of the
heavenly : O LORD,
.....

Through the inter-
cessions of the seven
archangels and the
heavenly hosts : O
LORD,

Through the inter-
cessions of the
kinsman of
Emmanuel, John the
son of Zachariah, O
LORD,

Through the prayers
of my masters and
fathers: the apostles
and the rest of the
disciples : O LORD,
....

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΣΤΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
ΠΙΣΑΔΠΙΣΤΗΣ ΝΨΑΝΑΚΤΑΚΙΣ
ΜΗΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ :
ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΔΩΥ
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΤΥΣΕΝΗΣ
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ : ΙΩΑ ΠΩΗΡΙ
ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ : ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΤΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΨ
ΝΑΠΟΚΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΠΟΣ

لحن الهتينييات (الشفاعات)

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا

بشفاعة ميقوق القيامة
ميخائيل رئيس
السماويين. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا

بشفاعات السبعة
رؤساء الملائكة
والطغمت السمانية.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا

بشفاعات نسيب
عمانوئيل يوحنا ابن
ذكريا. يارب انعم لنا
بغفران خطايانا

بصلوات سادتي
الأباء الرسل وبقية
التلاميذ. يارب أنعم
علينا بمغفرة خطايانا

Through the prayers of the beholder of God the Evangelist, St. Mark the Apostle : O LORD,

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ ΠΙΘΕ
ΩΡΙΜΟΣ`ΝΕΥΑΣΤΕΛΙCΤΗC
ΜΑΡΚΟC ΠΙΔΠΟ-CΤΟΛΟC :
ΠΟC

بصلوات ناظر الاله
الأنجيلي مرقس
الرسول. يارب أنعم
علينا مغفرة خطايانا

Through the prayers of the two righteous perfect men, Joseph and Nicodemus and St. Mary Magdalene, O LORD....

ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ`ΝΤΕ ΝΙΘΩΜΗ
ΝΙΡΩΜΗ`ΝΤΕΛΙΟC ΙΩCΗΦ ΝΕΜ
ΜΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ ΨΑCΙΑ
ΜΑΡΙΑ ΨΑCΔΑΛΙΝΗ : ΠΟC ..

بصلوات البارين
الرجلين الكاملين يوسف
ونيقوديموس والقديسة
مريم المجدلية. يارب
أنعم علينا مغفرة خطايانا

Through the prayers of the victorious martyr: my lord the prince George: O LORD,

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ
ΠΙΘΟΛΟΦΟΡΟC ΞΑΡΤΥΡΟC :
ΠΑΘΟΙC ΠΟΤΡΟ ΣΕΩΡCΙΟC :
ΠΟC

بصلوات المجاهد الشهيد
سيدي الملك
جيورجوس. يارب أنعم
علينا بمغفرة خطايانا

Through the prayers of the victorious martyr: Philopateer Mercurius : O LORD,

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ
ΠΙΘΟΛΟΦΟΡΟC ΞΑΡΤΥΡΟC :
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC :
ΠΟC

بصلوات الشهيد المجاهد
محب الاله مرقوريوس.
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا

Through the prayers of the victorious martyr: Abba Mina of Vayat: O LORD,

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ
ΠΙΘΟΛΟΦΟΡΟC ΞΑΡΤΥΡΟC :
ΑΥΑ ΜΙΝΑ`ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ :
ΠΟC

بصلوات الشهيد المجاهد
القديس مارمينا. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا

Through the prayers of the victorious martyr : Gawargios of Alexandria : O LORD,

ΖΗΤΕΝ ΝΙ`ΕΥΧΗ`ΝΤΕ
ΠΙΘΟΛΟΦΟΡΟC ΞΑΡΤΥΡΟC :
ΣΕΩΡCΙΟC ΝΤΕ ΡΑΚΟΨ : ΠΟC ..

بصلوات الشهيد المجاهد
القديس مارجرس
الاسكندراني. يارب أنعم
علينا بمغفرة خطايانا

David prophesied about His Resurrection
The Lord awoke as One who has dozed
As one who is sated with wine
Christ was crucified, buried then arose

✠ داود تنبأ عن قيامته
استيقظ الرب كمن نام
وكالثمل من خمرته
المسيح صلب وقبر ثم قام

Christ fulfilled that prophecy
Was buried for three days and then arose
We rejoice with Joseph and Nicodemus
Christ was crucified, buried then arose

✠ ذلك حققه سيدنا بي اخرستوس
دفن ثلاثة أيام وقام
وفرحنا مع يوسف ونيقوديموس
المسيح صلب وقبر ثم قام

On the road to Emmaus, He gave peace
To two disciples as He approached
As for Thomas, doubt entered his mind
Christ was crucified, buried then arose

✠ رآه تلميذان في طريق عمواس
مقبلاً عليهم بالسلام
أما توما فدخله الوسواس
المسيح صلب وقبر ثم قام

Afterwards on the eighth day
All doubts were disposed
As he saw and touched His wounds
Christ was crucified, buried then arose

✠ زالت عنا هواجس الأفكار
في الثامن من القيامة بالتمام
لما وضع أصبعه مكان المسمار
المسيح صلب وقبر ثم قام

With power the Lord invaded Hades
In His parade the righteous follow
He brought them into the paradise of joy
Christ was crucified, buried then arose

✠ سار الرب إلى الجحيم
وأطلق الأسرى بقوة وأفتحام
واصعدهم إلى فردوس النعيم
المسيح صلب وقبر ثم قام

Micah prophesied that the mighty Lord
Shall come with His sword
To destroy the council of the wicked
Christ was crucified, buried then arose

✠ شهد ميخا بأن الجبار
ينزل بسيف الانتقام
ويبدد مشورة الأشرار
المسيح صلب وقبر ثم قام

O You who rose from the dead
Heal us from all pains and groans
Save us from all temptations
Christ was crucified, buried then arose

✠ يا من قام من الاموات
أشفنا من كل الأسقام
واحمنا من الضربات
المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody for Third Sunday after Resurrection

Glory and honor are due
To whom on the third day arose
And appeared to His holy disciples
Christ was crucified, buried then arose

By His own will He became incarnate
In the womb of Mary }par;enoc
To carry all our sins
Christ was crucified, buried then arose

He accepted all sufferings
For our sake on the cross
He is the beloved Son of God
Christ was crucified, buried then arose

They set guards on His tomb
They also sealed the stone
But He arose while it was dark
Christ was crucified, buried then arose

He broke the latches of Hades
And brought out Adam and his sons as heroes
He left Satan angry and in pain
Christ was crucified, buried then arose

He tore assunder the handwriting
Of our sins and sorrows
He gave us His Body and Blood
Christ was crucified, buried then arose

مديح للأحد الثالث من الخمسين

✠ المجد يليق والأكرام
بمن في اليوم الثالث قد قام
وظهر لتلاميذه الكرام
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ بتدبيره أخذ جسداً كاملاً
من احشاء العذراء ماريام
وصار لخطايانا حاملاً
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ تألم لأجلنا على الصليب
وقبل عنا كل الألام
وهو التقدير أبن الله الحبيب
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ جعلوا على قبره الحراس
وعلى الحجر وضعوا الأختام
أما هو فقام في الأغلاس
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ حطم متاريس الجحيم
وأخرج أدام مع أبرام
وترك أبليلس في غيظ أليم
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ خرق كتاب خطايانا
ومحا عنا كل الأثام
وجسده ودمه أعطانا
المسيح صلب وقبر ثم قام

Through the prayers
of the victorious
martyr: Ava
Bashnouna, the
father : O LORD,

Through the prayers
of the martyrs of
Ekhmeem : who
suffered for the sake
of Christ: O LORD,
....

Through the prayers
of the martyrs of
Nigran : who suffered
for the sake of Christ:
O LORD,

Through the prayers
of our righteous
fathers who love their
children; Ava
Antonios and Ava
Paula: O LORD,

Through the prayers
of the saints of this
day: each one by his
name: O LORD,

Through their
prayers: keep the life
of our honored father:
the high priest Papa
Abba Shenouda: O
LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ :
ΑΥΑ ΠΑΨΝΟΥΝΑ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ :
ΠΩΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΧΰΜΙ :
ΕΤΑΥΨΕΠ ΰΚΑΘ ΕΘΒΕ ΠΧΣ :
ΠΩΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΓΡΑΝ :
ΕΤΑΥΨΕΠ ΰΚΑΘ ΕΘΒΕ ΠΧΣ :
ΠΩΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΨ
ΕΘΟΥΑΒ ΰΜΑΙΝΟΥΨΗΡΗ ΑΥΑ
ΔΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΥΑ ΠΑΥΛΕ :
ΠΩΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΨΟΥΨ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ : ΠΩΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥ` ΕΥΧΗ` ΑΡΕΨ ΠΩΝΨ
ΰΠΕΝ-ΙΩΤ ΕΤΠΑΙΗΟΥΨ
ΝΑΡΧΗΨΕΡΕΨ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
ΨΕΝΟΥΔΑ : ΠΩΣ

بصلوات الشهيد المجاهد
القديس بشنونة الراهب.
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا .

بصلوات شهداء أخميم
الذين تألموا من أجل
المسيح. يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا .

بصلوات شهداء نجران
الذين تألموا من أجل
المسيح. يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا .

بصلوات أبائنا محبي
أولادهم القديس الانبا
أنطونيوس والانبا بولا.
يارب أنعم علينا بمغفرة

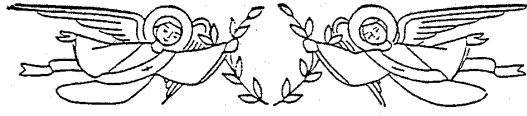
بصلوات قديسي هذا
اليوم كل واحد وواحد
باسمه. يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم أحفظ حياة
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا (.....).
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

We worship you: O Christ with Your good Father and the Holy Spirit: for You have risen and saved us. Have mercy upon us.

ΤΕΝ ΟΥΩΥΤ ἄΜΟΚ ὠΠΧ̄C ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝᾹΣΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ : ΧΕ ΔΚΤΩΝΚ ΔΚΩ† ἄΜΟΝ.
ΝΔΙ ΝΔΝ.

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا. إرحمنا.



In the presence of the Pope the following is sung:

في حضور الأب البطريرك يقال الآتي:

ΠΙ ΕΗΜΟΤ ΓΗΑΡ

بى إهموت غار

The Grace of our LORD Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father the high priest papa Abba (.....).

ΠΙΖΜΟΤ ΓΑΡ ὠΠενδ̄C ΙΗC ΠΧ̄C
ΕΓ̄ΕΨΩΠΙ ΝΕΜ ΠΕΚᾹΣΙΟΝ Π̄ΝΕΥΜΑ
ΠΑΒΟΙC ἸΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ἸΑΡΧΗΕΡΕΥC ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (... ..).

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة
ياسيدى الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا
أنبا (.....).

May the clergy and all the people be safe in the LORD" Amen. So be it.

Μαρε Πικληρος Νεμ ΠιλαοC
τηρη ουχαι δεν Π̄C ΧΕ ΔΜΗΝ
εσεΨωπι.

فليكن الإكليروس
وكل الشعب معافين
فى الرب أمين

He was, He is and He is to come
Eternal life to us he bestows
He is eternal, wonderful, and invisible
Christ was crucified and buried, then arose

✠ دائم أزلى قبل الدهور
باق سرمدى على الدوام
حى محى غير منظور
المسيح صلب وقبر ثم قام

The women saw the angel in the tomb
And the good news he did propose
That Jesus Christ is risen in truth
Christ was crucified and buried, then arose

✠ رأت النسوة ملاكاً عند القبر
فطمأنهن ببشارة السلام
أن يسوع قام عند الفجر
المسيح صلب وقبر ثم قام

They were all filled with joy and peace
And ran to the disciples to disclose
The joyful and glad tidings that
Christ was crucified and buried, then arose

✠ زدن فرحاً واستبشاراً
بقيامة يسوع رب الأنام
وأخبرن التلاميذ جهاراً
المسيح صلب وقبر ثم قام

The Master of all creation
The Lamb of God, the blossoming Rose
Is truly risen from the dead
Christ was crucified and buried, then arose

✠ سيد جميع المخلوقات
وضابط الدنيا بالتمام
قام حقاً من الأموات
المسيح صلب وقبر ثم قام

The righteous David prophesied that
The Lord of glory will rise and expose
The evil counsel of the wicked one
Christ was crucified and buried, then arose

✠ شهد ودون داود البار
قال : يقوم الله بالأكرام
ويبيد مشورة الأشرار
المسيح صلب وقبر ثم قام

The whole world was rejoicing
Darkness is gone, now the light glows
Now is the era of the True Light
Christ was crucified and buried, then arose

✠ صار العالم فى حبور
بانتهاء حقبة الظلام
وانبلاج عصر النور
المسيح صلب وقبر ثم قام

O who has purified His apostles
Blessing and peace you have bestowed
Deliver us from the evil one
Christ was crucified and buried, then arose

✠ يا من طهر رسله الأبرار
وباركهم وأعطاهم السلام
نجنا من كيد الأشرار
المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody for Second Sunday after Resurrection

I open my mouth with the praise of the Lord
With rhymes and hymns I will compose
The Lord sits down on His right throne
Christ was crucified and buried, then arose

After we had been bitten by sin
And from its poison we received our dose
The gentle healer came and healed us
Christ was crucified and buried, then arose

All the heavenly powers worship Him
With songs and with trumpet blows
Saying Holy, Holy, Holy
Christ was crucified and buried, then arose

He came to us as the Perfect Man
And all the pain and shame He chose
For the salvation of all mankind
Christ was crucified and buried, then arose

They laid Him in the tomb for three days
He slept and rested as One who reposed
And then He arose in great victory
Christ was crucified and buried, then arose

He left the tomb in all glory
And all that death he did transpose
Destroying the power of the enemy
Christ was crucified and buried, then arose

مديح للأحد الثاني من الخمسين

✠ أنا أفتح فمي بمجد الله
وأنطق جلياً بعذب الكلام
الرب جلس في علو سماه
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ بعد أن كنا قد لدغنا
بسم الخطايا والآثام
أتى ابن الله وأبرأنا
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ تسبحة كل الطقوس
مرتلين بلذيد الأنغام
قائلين قدوس قدوس قدوس
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ جاء انسان كامل البشرية
وقبل بأختياره الألام
لأجل خلاص البرية
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ حمل خطايا كل العالم
ودفن في القبر ثلاثة أيام
اضطجع واستيقظ كمن نام
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ خرج من القبر ممجداً
وماحياً كل الآثام
ولأعوان الشر مبدداً
المسيح صلب وقبر ثم قام

THE PRAXIS RESPONSE

مرد الابركسيس

Hail to His
Resurrection, when
He rose from the
dead, He saved us
from our sins.

Blessed are You in
truth with Your good
Father and the Holy
Spirit for You have
risen and saved us.

Χερε τεγὰναστασις: ὲταϑτονη
ὲβολθεν η̄νεθωοϑτ:
ϣραντεϑωτ̄ μ̄ων: ὲβολθεν
η̄νεθωοι

Κεμαρωοτ̄ ὰληθος : η̄νεθωο
πεκιωτ̄ η̄ααθος η̄νεθωο
ε̄θοοαβ : χε ακτονη ακωτ̄
μ̄ων η̄αι η̄αν.

السلام لقيامته. لما
قام من بين الأموات
لكي يخلصنا من
خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة
مع ابيك الصالح
والروح القدس لأنك
قمت وخلصتنا.

KATA NIKHOROS

(in the "Veil" tune)

كاتا ني خوروس

(بلحن الحجاب)

From the choirs that I
hear, O what
symphonies come to
my ear:

Christ rose from the
dead early on the first
day of the week.

O soldiers do not lie
about the resurrection
of our Savior on
Sunday.

Κατα νιχορος ε̄τρωτεμ̄ ε̄ρων
: ω̄νιω̄ναι σ̄μφωνιᾱ ε̄θνηο̄ν
ε̄νααω̄χ.

Πιχριστος̄ αϑτωνη̄ ὲβολθεν
η̄νεθωοϑτ : η̄ϣωρπ̄ μ̄φο̄ναι
η̄ντε η̄ικαββατον.

Πιω̄τοῑ μ̄περ χε̄ θε̄ονο̄χ : θ̄α
τᾱναστασις̄ μ̄περσω̄τηρ̄ θ̄εν
πιε̄ροο̄ν η̄ντε̄ τ̄κρη̄ακη̄.

كل الصفوف التي
اسمعها يا للإتفقات
الأتية إلى أذني

المسيح قام من
الأموات في باكر
أول الأسبوع

أيها الجند لا تكذبوا
على قيامة مخلصنا
في يوم الأحد

Then the priests, the deacons, and all the congregation sing the following song:

HYMN TO BE SAID BEFORE THE PROCESSION OF THE RESURRECTION

O all you heavenly hosts, praise to our God with tunes of praises:

and rejoice with us today joyfully: for the resurrection of the Master the Messiah.

Today the prophecies have been fulfilled, and the sayings of the forefathers have been completed

By the Resurrection of the Lord from the dead, And He is the beginning of the resurrected.

The Lord has risen as the one who sleeps, and as a drunk from wine,

Ya kulla sofouf elsama-eyeen rattelu li elahna bi naghmat el tasbeeh.

Wabtahigo maana alyawma fareheen biqueyamatil Sayed El Massih.

Alyawma kad Kamulat el nubowat, wa tammam akwalul abaa al awwaleen.

Bikueyamatil El Rabb min bayn el amwat, wahwa bidoul mud-dagi-eeen.

Qud Qama Rabbu mithla naim. Waka thamili minal khamra.

ثم يرتل الكهنة والشمامسة وكل الشعب الترتيلة الأتية:

برلكس عربى يقال قبل الدورة

ياكل الصفوف
السمايين: رتلوا
لالهنا بنغمات
التسييح.

وابتهجوا معنا اليوم
فرحين: بقيامه
السيد المسيح.

اليوم قد كملت
النبوات: وقد تمت
أقوال الأباء
الأولين.

بقيامه الرب من بين
الأموات: وهو بدء
المطجعيين.

قد قام الرب مثل
النائم: وكالثمل من
الخمرة.

He is due eternal glory
The power of death, He did oppose
Truly He is risen indeed
Christ was crucified, buried and then arose

Today David the prophet chants
With his psaltery, a hymn he composed
This is the day of the Lord
Christ was crucified, buried and then arose

The psalmist spoke in his psalm
About his day full of joy
The Lord is engulfed in light
Christ was crucified, buried and then arose

By His divine power
And His love to those He chose
He appeared to His disciples
Christ was crucified, buried and then arose

The disciples were in great confusion
As Jesus entered while the doors were closed
They saw the risen Lord indeed
Christ was crucified, buried and then arose

He granted them peace from heaven
They saw Him in bright white clothes
His pierced hands and side He showed them
Christ was crucified, buried and then arose

Praise the Lord the just judge
With beautiful hymns and songs
For He arose and removed all sadness
Christ was crucified, buried and then arose

✠ له المجد الدائم والجبروت
لأنه انتصر على الموت
وقام حقاً بثبوت
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ اليوم دافيد بى ابروفنيس
يترنم بقيثار نفيس
هذا يوم الفرح والتقديس
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ رتل المرنم فى المزمور
ترنيمه البهجة والسرور
قائلاً ربنا اشتمل بالنور
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ بقدرته الألهية
ومحبته للبشرية
ظهر لتلاميذه فى العلية
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ دخل يسوع والأبواب مغلقة
والتلاميذ فى حيرة عميقة
فأروا الرب بالحقيقة
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ رأوه وهم مجتمعون
فأعطاهم السلام وهم مندهشون
أراهم يديه وجنبه المطعون
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ سبحوا الرب الديان
ورتلوا له بأحلى الألحان
لأنه قام وأزال الأحران
المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody for the First Sunday After the Resurrection

I open my mouth in the name of God
Our Lord Jesus Christ
Our Savior and Life-Giver
Christ was crucified, buried and then arose

As One awaking from sleep
Very early, the Lord arose
He saved the world by His Resurrection
Christ was crucified, buried and then arose

The women were astonished
At the words the angels spoke
Who announced the joyful news
Christ was crucified, buried and then arose

The promises of the Law were fulfilled
He opened for us Paradise's doors
The souls rejoiced by His holy Resurrection
Christ was crucified, buried and then arose

The Son of God was incarnate and died
He was buried and in a tomb enclosed
He rose and gave life to the reposed
Christ was crucified, buried and then arose

He fulfilled the promise and ambitions
Dispersed all evil and fraud
And removed the power of death
Christ was crucified, buried and then arose

مديح للأحد الأول من الخمسين

✠ أبدأ باسم الله القدوس
سيدنا ايسوس بي اخريستوس
مخلصنا محيي النفوس
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ باكرأ جداً الرب قام
كالمستيقظ من المنام
وبقيامته عتق الأنام
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ النسوة شملهن العجب
وخاطبتهن ملائكة الرب
وبشرتهن بفرح القلب
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ تحققت مواعيد الناموس
وفتح لنا باب الفردوس
بقيامه الرب ابتهجت النفوس
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ جاء ابن الله بجسد ملموس
مات وقبر في قبر محروس
وقام وأحيا أموات النفوس
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ حقق الوعد والأمال
وبدد الشر والضلال
وسلطان الموت قد أزال
المسيح صلب وقبر ثم قام

And granted us the
everlasting joy, and
redeemed us from
bitter slavery

*Wa wahabana naaim al daim wa
ataqana minal ubudeyat el murra.*

ووهبنا النعيم الدائم:
وعتقنا من العبودية
المرّة

THE RESURRECTION RE-ENACTMENT

تذكار القيامة المجيدة

*The deacon standing in front of the altar's
door proclaims:*

يقول الشماس وهو واقف أمام الهيكل

Deacon:
Christ is risen

ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ

الشماس:
المسيح قام

*The priest inside the sanctuary responds
saying:*

يجابوه الكاهن من داخل الهيكل

Priest:
Truly, He is risen

ἈΛΗΘΟΣ ἈΝΕΣΤΗ

الكاهن:
بالحقيقة قام

*The preceding is repeated three times,
then they continue:*

يكررون ما سبق ثلاث مرات ثم يكملون

The deacon then chants from Psalm 24:

يقول الشماس من مزمو ٢٤

Deacon
Lift up your gates, you princes; and be
lifted up, you everlasting doors...

الشماس:
افتحوا أيها الملوك ابوابكم وارفعي ايتها
الأبواب الدهرية...

Lift up your gates, you princes; and be lifted up, you everlasting doors...

Lift up your gates, you princes; and be lifted up, you everlasting doors. and the King of glory shall come in.

Priest:
"Who is this King of glory?"

Deacon:
"The Lord who is strong and mighty in wars. He is the King of glory"

Then he knocks forcefully on the doors of the altar. The doors are opened, the veil of the altar is drawn back, and the lights are turned on. With the Church bells tolling, the deacons carrying crosses and the priests carrying their censers begin the procession, singing the hymns of the Resurrection.

افتحوا أيها الملوك ابوابكم وارتفعى ايتها الأبواب الدهرية...

افتحوا أيها الملوك ابوابكم وارتفعى ايتها الأبواب الدهرية ليدخل ملك المجد.

الكاهن:
من هو ملك المجد؟

الشماس:
الرب العزيز. القوى الجبار. القاهر فى الحروب. هو ملك المجد.

ثم يقرع باب الهيكل بقوة فتفتح الأبواب وتضاء الأنوار وتدق أجراس الكنيسة ثم يحمل الشماسة الصليبان والكهنة مجامرهم ويبدئون الدورة وهم يرتلون ألحان القيامة.

ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ
ἈΛΗΘΟΣ ἈΝΕΣΤΗ

ناشطقة قايح
CHRIST IS RISEN

المسيح قايح
TRULY HE IS RISEN

In the Psalm sang David the prophet,
He said: "Arise Lord, why have You slept?"
Enemies and false witnesses the Lord destroys
Christ was crucified, buried then rose

Our Lord came among us and suffered
All pain on our behalf He accepted
Salvation upon Adam He bestows
Christ was crucified, buried then rose

The time of error has ended
The light after darkness was restored
Sorrow and sadness are now deposed
Christ was crucified, buried then rose

God will rise and will be exalted
His enemies will be dispersed
The light of the truth for us now glows
Christ was crucified, buried then rose

This cup with all of us He shared
It was the fate for the human race to bear
"Now I will rise," said the Lord
Christ was crucified, buried then rose

David's prophesy about Jesus Christ
After so long, proved to be right
I laid down, slept, and then I arose
Christ was crucified, buried then rose

This is the day that the Lord has selected
In it our Lord was resurrected
He freed the sinners from their flaws
Christ was crucified, buried then rose

✠ داود المرتل رتل فى المزمور
قائلا قم يا رب لماذا تنام
اهلك الاعداء مع شهود الزور
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ ربنا جاء وتألم
وقبل عنا كل الالام
لاجل خلاص أبينا آدم
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ زمان الضلالة قد أنتهى
وأشرق لنا النور من بعد الظلام
والغم والحزن كلاهما قد مضى
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ سيقوم الله وتتفرق
جميع اعداءه من قدام
ونور الحق لنا اشرق
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ شاركنا فى الكأس المحتوم
على سائر جنس الانام
إذ قال الرب الان أقوم
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ صدق ما قاله فى ذلك الوقت
داود عن المسيح بإلهام
انا اضطجعت ونمت واستيقظت
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ هذا هو اليوم الذى صنعه
ربنا الاله وفيه قد قام
ورد المطرود الى موضعه
المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody for the Glorious Feast of the Resurrection

"Praise to the Lord," I am forever singing
Proclaiming mysteries so amazing.
Our Lord is King, on His throne He rules
Christ was crucified, buried then rose

Afterwards, in the tomb, He was placed
Wherein for three days, He remained
He rose, and the non-believers were exposed
Christ was crucified, buried then rose.

He suffered and on the cross He died
Like a sleeping Man in the tomb, He laid
Like a Man sated with wine who then arose
Christ was crucified, buried then rose

The women carried the fragrance
And went to His tomb with great diligence
They cried and wept because of their sorrows
Christ was crucified, buried then rose

They saw that the stone had been moved
The guards had slumbered the night all through
The angel of the Lord to them shows
Christ was crucified, buried then rose

"Whom do you seek?" to them he said
Our living God rose from the dead
Go to the apostles, the good news disclose
Christ was crucified, buried then rose

مديح لعيد القيامة المجيد

✠ أنا افتح فمي واتكلم
وانطق باسرار عظام
الرب ملك وجلس وحكم
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ بعد أن وضعوه في المقبرة
مكث مدفونا ثلاثة ايام
ثم قام وفضح كل الكفرة
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ تألم ومات ودفن في القبر
وكان في القبر كالنيام
واستيقظ كالثلث من الخمر
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ جاءتة النسوة ومعهن الطيب
الى قبره بكل اهتمام
واذدندن في البكاء والنحيب
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ حينئذ نظرن الحجر دحرج
والحراس كانوا قيام
وملاك الرب لهن ظهر
المسيح صلب وقبر ثم قام

✠ خاطبهن من تطلبن
الحى مع الاموات قد قام
لكن اذهبن الى الرسل وقلن
المسيح صلب وقبر ثم قام

What it says in the procession

ما يقال فى الدورة

KHRISTOS ANESTI

خريستوس آنيستى

Christ has risen from
the dead, and by His
death he trampled
death. And those in the
tombs, He granted
them the eternal life.

Χριστος ἀνέστη ἐκνεκρ-
ων θανάτω θάνατον πατήσας
κε τις ἐν τις ὠνημασι
ζωην χαρισάμενος.

المسيح قام من بين
الأموات . بالموت
داس الموت والذين
فى القبور انعم لهم
بالحياة الأبدية

Glory to the Father and
to the Son and to the
Holy Spirit, now and
ever and unto the ages
of the ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Υἱὼ κε ἁγίῳ
Πνεύματι κε νῦν κε ἀΐ κε ἰστος
ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἀμήν.

المجد للأب والأب
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

TON SINA NARKHON

تون سينا نارخون

We the believers praise
and glorify the word,
consubstantial with the
Father and the Holy
Spirit in eternity and
non beginning, born
from the Virgin for our
salvation, because He
accepted willingly that
the Body be hanged on
the Cross, enduring
death, and raising the
dead through His
glorious Resurrection.

Τον συναναρχον λόγον
Πατρι κε Πνεύματι: τον εκ
παρθενου τεχθεντα ἰς
σωτηριαν ἡμῶν:
ἀνθρωπῶσιν πιστι κε
προσκησῶμεν: ὅτι ἠΰδοκῆ
σε σαρκι: ἀνελεθιν ἐν
τωσταυρο: κε θάνατον
ἠπομινε: κε ἐστρε τους
τεθνεῶτας: ἐντη ἐνδοξῳ
ἀναστασι αὐτου.

نسيح نحن المؤمنين
ونمجد الكلمة
المساوي للأب
والروح في الأزلية
وعدم الإبتداء
المولود من العذراء
لخلاصنا. لأنه سر
وارتضي بالجسد أن
يعلوا على الصليب
ويحتمل الموت
وينهض الموتى
بقيامته المجيدة.

ΤΟΥ ΛΙΘΟΟΣ

While the stone was sealed by the Jews and Your Holy Body was guarded by the soldiers You arose on the third day O Saviour, granting life to the world. Therefore, the heavenly hosts proclaimed to You, O Giver of life "Glory be to Your Resurrection O Christ, Glory be to Your kingdom, Glory be to Your economy, O the only Lover of mankind.

Τὸ λίθου σφραγισθέντος ὑπο
των ἰουδαίων: κε
στρατιωτῶν φιλακκόντων
το ἀχραντὸν σου σώμα:
ἀνεστής τριήμερος σωτήρ:
ἄωρονενος τῷ κοσμῷ τὴν
ζωὴν: διὰ τοῦτο ἐδύναμικ
τῶν οὐρανῶν ἐβῶναι
ζωῶδοτα: Δόξα τῇ ἀναστάσει
σου χριστέ: Δόξα τῇ βασιλείᾳ
σου: Δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου:
μονε φιλανθρώπε

توليثوس

أن الحجر لما ختم من
اليهود وجسدك
الطاهر حفظ من الجند
قمت في اليوم الثالث
أيها المخلص مانحا
العالم الحياة لأجل هذا
قوات السموات هتفوا
لك ياواهب الحياة
المجد لقيامتك أيها
المسيح المجد لملكك
المجد لتدبيرك يا محب
البشر وحدك.

TEEN ANASTASIN

O Christ our Savior, the angels in heaven praise your resurrection. We ask you to make us worthy, we who are on earth, to forever glorify You with pure hearts.

Τὴν ἀνάστασιν σου χριστέ
σωτήρ ἀγγέλι: ἑνωσῶσιν ἐν
οὐρανῷ: κε ἡμᾶς τοῦς ἐπὶ τῆ
ἔρῃ κατὰ ζῶσων ἐν καθάρᾳ
καρδίᾳ σε Δοξάζειν.

تين آناستاسين

But Thomas did not believe what the disciples had seen So Jesus again appeared showed Him the place of the spear

Tell the Mary's no more mourning among the dead do not seek for Jesus Our Lord is living giving power to the weak

Jesus My victorious LORD conquered the powers of Hades and the thorns of death He broke my salvation He declared

The heavenly hosts were singing welcoming our glorious Lord and the joy is overwhelming He opened the doors of hope

Alleluia Alleluia
Risen is the Lord of peace
Alleluia Alleluia
Truly He's risen indeed



VERY EARLY SUNDAY MORNING

Very early Sunday morning
while the guards were still asleep
Jesus has risen declaring
victory no more defeat

Refrain

*Resurrection is my song
Resurrection gave me life
Resurrection made me strong
Jesus my Lord is alive*

Jesus is risen in glory
Heaven and earth sang and praised
And the angel told the story
He is risen as He said

Mary Magdalene was looking
in the garden for her Lord
while Jesus Himself was telling
her to go and spread the word

All the disciples were praying
They were really in great fear
When Mary came to them saying
He is risen He is not there

While they gathered in the room
Jesus Christ Himself appeared
Said My peace I give to you
and My peace with you I leave

PIKHRISTOS AFTONF

بيخريستوس آفتونف

Christ has risen from
the dead, and by His
death. He trampled
death, and those in the
tombs he granted them
the eternal life.

Πιχριστος αφτωνη εβολθεν
νηεθωορτ φηεταφμορ
αφρωμ ενεν φμορ οροζ
νηετχη θεν νιμδατ
αφερζμοτ νωοτ επιωνθ
νενεζ

المسيح قام من بين
الأموات . بالموت
داس الموت والذين
في القبور انعم لهم
بالحياة الأبدية

Once the procession is over, they conclude
with this hymn:

بعد إنتهاء الدورة يختمون باللحن التالي

PACHOIS

باتشويس

My Lord Jesus Christ,
who rose from the
dead on the third day,
raise us with Your
power.

Παοc Ιηc Πχc φηεταφτωνη
εβολ θεν νηεθωορτ θεν
πιεζοοτ μμδαζωομτ
εκετορνοστεν θεν τεκζομ.

ياربي يسوع المسيح
الذي قام من الأموات
في اليوم الثالث اقمنا
بقوتك.

The Cherubim and the
Seraphim, the Angels
and the Archangels,
the Principalities, the
Authorities, the
Thrones, the Lordships
and the Powers.

Πιχερορβιμ νεμ Πιςεραφιμ.
Πιδαζζελοc νεμ
Πιαρχηαζζελοc. Πιcτραπια
νεμ νιεζοcια. Πιθρονοc νιμετ
βοιc νιζομ.

الشاروبيم والسيرافيم
الملائكة ورؤساء
الملائكة العساكر
والسلطين والكراسي
والربوبيات والقوات

Proclaiming and
saying: Holy and Holy,
Holy Lord of ages,
Christ is risen from the
dead.

ερω εβολ ερω μμοc. Χε
χοταβ οροζ χοταβ χοταβ
Ποc ηνιενωη χριστοc ανεστη
εκ νεκρωη

صارخين قائلين
قدوس ثم قدوس.
قدوس رب
الدهورالمسيح قام من
بين الأموات.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us. (3 times).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Δστος Ο Θεος : Δστος ισχυρος :
Δστος αθανατος : Ο ἀναστας εκ
των νεκρων : ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἀγιω
πῆνατι κε νῦν κε ἀι κε ιστος
ἐωνας των ἐωνων ἀμην.
Δσια Τριας ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله قدوس
القوى قدوس الذى لا
يموت. يامن قام من
الأموات ارحمنا. (3
مرات)

المجد للأب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين. أيها
الثالوث المقدس
إرحمنا.

THE PSALM RESPONSE

مرد المزمور

Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead on the third day, Alleluia Alleluia.

Δλ Δλ Ιης Πχς Ποτρο ἡτε
ἰπωου: αϥτωνϥ ἐβολθθεν
νηεθωουτ: θεν πιεθουτ
ἠμαρωουτ. Δλ Δλ

الليلويا. الليلويا.
يسوع المسيح ملك
المجد قام من
الأموات فى اليوم
الثالث. الليلويا.
الليلويا.



But Mary stayed outside the tomb,
weeping as she looked at the empty grave.

She saw Jesus as a strange man,
knowing not that He was the Beloved One

While crying she asked, "O Master,
Where can I find my Lord and Beloved?"

He said to her, "O Mary rejoice!
Go and tell My brothers and My sisters."

Mary went to His beloved disciples,
proclaiming that Jesus is risen.

Jesus Himself truly came among them,
and said to them, "Peace be unto you."

He showed them His hands and also His side,
They rejoiced in seeing the Beloved Lord.

Alleluia! The news was confirmed,
Alleluia! He is risen and He conquered.

Alleluia! For the Saviour of mankind,
Alleluia! He has crushed the might of death.

Alleluia! Risen is the King of Peace,
Alleluia! Alleluia! To the risen Lord.

اما مريم فكانت خارجاً
ببكاء ترى قبراً فارغاً

نظرت يسوع كشخص غريب
ولا تدري انه شخص الحبيب

فقالته وهى تبكى يا سيد
أين ربي وحببي اجد

فقال لها يا مريم ابشرى
وأذهبى لأخوتى وأخبرى

مريم مضت لرسله الكرام
بنداها بشرت يسوع قام

ويسوع نفسه جاء وسطهم
ولهم قد قال سلام لكم

أراهم يديه أيضاً جنبه
ففرحوا حين رأوا شخصه

هللويا قد تحقق الخبر
هللويا قام حقاً وانتصر

هللويا لمخلص البشر
هللويا شوكه الموت كسر

هللويا قام رئيس السلام
هللويا هللويا الرب قام

Lo! The conquering swords were drawn,
over the enemies' heads;
and the troops of evil fled,
in everlasting defeat.

You have risen from the dead,
O Rock of all the ages;
and You granted Paradise,
for those who have reposed.

The whole world has witnessed,
Your glorious resurrection;
heaven and earth call out saying,
"He has truly risen!"

The heavenly hosts received,
the eternal Lord and God;
chanting lauds of praise and triumph,
in the eternal Kingdom.

They entered the higher glory,
praising in exultation;
O Messiah they chant Your resurrection,
and the defeat of hades.



He is Truly Risen

Truly Risen, is the King of Peace,
Alleluia! Alleluia! The Lord has risen

Mary went on Sunday at the time of dawn,
carrying aloes and spices for the body.

Christ had really risen and conquered,
so the angel had rolled away the stone

ها سيوف النصر سلنت فوق هامات العدى
وجنود الشر ولت هاربيين سرمداً

قمت من بين اللحد انت يا صخر الدهور
واهياً دار الخلود لرقود فى القبور

وجميع الناس عادت شهادات بالقيام
والسما والارض نادت قام حقاً قام قام

والجنود العلوية لاقت الرب الصمد
بالغاني السرمية فوق فى دار الابد

دخلوا المجد العليا بتسايبح النعيم
وغناهم يا مسيا قمت واندك الجحيم

قام حقاً

قام حقاً قام رئيس السلام
هللوا هللوا الرب قام

مريم قد ذهبت فجر الاحد
باطياب وحنوط للجسد

ويسوع قام حقاً وانتصر
ولذا الملاك دحرج الحجر

THE PSALM RESPONSE

مرد الأنجيل

And also he was
placed in the tomb,
according to the
prophetic voices. On
the third day, Christ
rose from the dead

Alleluia (4) Jesus
Christ the King of
Glory, has risen from
the dead.

This is He to whom the
glory is due, with His
good Father, and the
Holy Spirit, now and
forever.

Blessed is the Father
and the son and the
Holy Spirit, the perfect
trinity: we worship Him
and glorify Him.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΚΑΥ ΔΕΝ ΠΑΡΑΥ :
ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ : ΔΕΝ
ΠΑΡΑ ΥΡΟΥΤ ΝΕΡΟΥ :
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΕ ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

ΑΛ (4) ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
ΠΟΥΤ ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΗΘΩΟΥΤ

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΟΥΤ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ ΝΕΥ
ΠΕΥΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ΙΣΧΕΝ ΤΟΥΤ ΝΕΥ ΥΑ ΕΝΕΥ

Χε εςμαρωουτ ηνε Φιωτ Νευ
Πωρη : Νευ Πιπνευα
Εθουαβ: Τριαις ετσηκ εβολ :
Τενοωωυτ υμοσ Τεντωωωυ
Ναδ.

وأيضاً وضع فى
القبر حسب الأخبار
النبوية. فى اليوم
الثالث قام من
الأموات.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. الليلويا.
يسوع المسيح ملك
المجد قام من
الأموات.

هذا الذى ينبغى له
المجد مع ابيه
الصالح والروح
القدس من الآن
والى الأبد

لأنه مبارك الأب
والابن والروح
القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده.



Aspasmos Adam I

Christ our God, has risen from the dead, He is the first fruit, of those who slept.

Therefore we glorify Him, proclaiming and saying, Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us.

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You crying out and saying:

Holy, Holy, Holy, O LORD Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.

We ask You, O Son of God to keep the life of our patriarch, Abba, the high priest. Confirm him upon his throne.

ΔΠιχριστος Πεννοϋτ τωνϋ
ἐβολᾶθεν Πνεῦματος : ἡθουϋ
πε τὰπαρχη : ἡτε
νηεταϋενκοτ.

Εθε φαι τονϋωϋ ναϋ :
ενωϋ ἐβολ ενϋω ἡμος : χε
κῆμαρωνϋτ ὡ Παβοιϋ Ιησοϋϋ :
χε ακτωνκ ακωϋ ἡμον.

Θιμα ἡτενηωϋ ἐροκ νεμ
νηΧεροϋβιμ νεμ νηΣεραφιμ :
ενωϋ ἐβολ ενϋω ἡμος.

Χε ἡοϋαβ ἡοϋαβ ἡοϋαβ
Πβϋ πιπαντοκρατωϋ : τϋϋ
νεμ ἡκαρι μεϋ ἐβολ : δεν
πεκῶϋ νεμ πεκταιο.

Ϡενϋθϋ ἡροκ ὡϋϋ ἡϋϋ :
εϋρεκαρεϋ ἐ πωνδ ἡπενπατ-
ριαρϋηϋ : αββα
πιαρϋηϋρεϋϋ : μα-ταϋροϋ
νηχεν πεϋϋϋρονοϋ.

أسبسمس آدام أول

المسيح الهنا قام من بين الاموات وهو باكورة الراقديين.

فهذا نجمده صارخين قائلين مبارك انت يا ربي يسوع لأنك قمت وخلصتنا.

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبن الله أن نحفظ حياة بطريكنا أنبا (.....) رئيس الأقباط ثبتته على كرسيه.

Truly indeed, Christ has risen, with power, might and dominion. "Our Christ has truly risen!" Cry the angels in exultation.

The women were also present, at His tomb with spices fragrant; they proclaimed the news they learnt, of His great, true resurrection.

His pure apostles saw Him, alive and approaching them, proclaiming and saying "Come, "I give you peace - go to all nations."



Early at the crack of dawn

Early at the crack of dawn, on the morning of Sunday; our Lord rose and triumphed, His people forever.

Refrain

You alone have crushed death, O Jesus of Nazareth; showing Your glory to all, through the splendid beauty.

He broke death's majesty, and rolled away the great stone; His beauty shone on the tomb, with a magnificent light.

The firstborn of the departed, truly rose victoriously; giving life, dispelling doubts, that He rose from the dead.

حقا لقد قام المسيح بقوة من الضريح والملائكة بفرح تصيح يسوعنا بالحق قام

والنسوة كن حاضرات لقبره بالعبرات وطيبهن حاملات فبشرن بشري القيام

ورسله الاتقياء رأوه حياً اتياً مخاطباً منادياً لكم انا اعطى السلام

عند شق الفجر باكر

عند شق الفجر باكر في صباح الاحد قام رب المجد ناصر شعبه للابد

القرار

أنت دست الموت وحدك يا يسوع الناصري مظهرا للخلق مجدك بالجمال الباهري

كسر الموت جلاله دحرج الصخر الكبير من على القبر جماله بان بالنور الخطير

قام بكر الراقدين ظافراً معطى الحياة قام حقاً ويقينا قام من بعد الوفاة

HYMNS FOR COMMUNION

مدائح تقال أثناء توزيع الأسرار

O Church, all purified

.O Church, all purified,
and with virtues justified,
your apostolicism is your pride,
orthodoxy rules your tradition.

Refrain

O Lord, the King of peace,
establish within us lasting peace.
O Church, your foundation,
laid by Christ, and edification,
sealed by His blood's redemption,
greet the Risen One with exultation.

Come on! Chant and sing!
and praise with much rejoicing,
in this Feast of your Lord and King,
the Feast of peace and jubilation.

Arise, proclaim and glorify,
and sing to us with a great cry,
remembering with a shout of joy,
the gifts of the King of resurrection.

Christ crushed death triumphantly,
and rose full of life, splendidly;
as the Groom emerging royally,
from His chamber with distinction.

يا بيعة مطهرة

يا بيعة مطهرة وبالمزايا مزهرة
الرسولية الفاخرة المستقيمة النظام

القرار

يا ربنا مولى السلام ثبته فينا على الدوام
يا بيعة قد اسست من المسيح شيدت
بدمه قد اصبغت قومي افرحى بالذى قام

هيا اطربى ورتلى وسبحى وهللى
فى عيد مولاك العالى عيد السرور والسلام

قومي اعلى ومجدى واهتفى فينا وانشدى
واذكرى ثم رددى فضل الذى بالحق قام

قام المسيح ظافراً بالموت حياً ظاهراً
كختن مبادراً من خدره بالاحترام

Aspasmos Adam II

أسبسمس آدام ثان

Our Lord Jesus Christ,
the King of the Ages,
rose from the dead on
the third day.

Sing unto our God,
sing unto our King,
sing unto our Savior,
He rose from the dead.

Shine, shine O Virgin
Mary; shine, shine O
righteous apostles.

We proclaim and say:
holy, holy, holy is the
Lord of the Ages;
Christ is risen from the
dead.

ΔΠενθοις Ιησοϋς Πιχριστος
ποτρο ντε Πιεων : αϑτωνϑ
εβολθεν νηεθωοϑτ : ϑεν
Πιεροοϑ υμαϑ ψοϑτ.

Δριψαλιν ε Πεννοϑτ
αριψαλιν ε Πενοτρο :
αριψαλιν ε Πενρεϑωϑ
αϑτωνϑ εβολθεν νηεθωοϑτ.

διοϑωيني διοϑωيني ωϑπαρθενος
Μαρια : διοϑωيني διοϑωيني
Πιαποστολος νδικεος.

Ενωϑ εβολ ενϑω υμοϑ : ϑε
χοϑαβ οϑοϑ χοϑαβ : χοϑαβ Π
βοιϑ ννιεων : Χριστος ανεϑτη
εκνεκρων.

ربنا يسوع المسيح
ملك الدهور قام من
الأموات فى اليوم
الثالث.

رتلوا لألهنا رتلوا
لملكنا، رتلوا
لمخلصنا، قام من
الأموات.

استنيرى استنيرى
أيتها العذراء مريم،
استنيروا استنيروا
أيها الرسل
الصديقون.

نصرخ قائلين
قدوس ثم قدوس،
قدوس رب الدهور،
المسيح قام من
الأموات.



Aspasmos Adam III

أسبسمس آدام ثالث

Let us praise with the angels proclaiming and saying: He rose from the dead on the third day.

Ἀγγελως νευ νιαστελοσ
ενωψ εβολ ενχω υμοσ : χε
αφτωνη εβολθεν ηθεουωοτ
θεν Πιεροοτ υμασ ψουτ.

فلنسيح مع الملائكة
صارخين قائلين:
انه قام من الاموات
في اليوم الثالث.

Sing with understanding to the One who came and saved us, and died for our salvation Christ is risen from the dead.

Ἀριψαλιν θεν οτκατ εφηεταφι
αφωτ υμον : οτοσ αφωοτ εθε
Πενωτ Χριστοσ ανεστη
εκνεκρων.

رتلوا بفهم للذي
أتى وخلصنا ومات
من أجل خلاصنا
المسيح قام من
الأموات.

David the king psalmist said in the psalm that the Creator of the Ages Christ is risen from the dead.

Δαριδ ποτρο πιβρυνολοσ
αφωσ θεν Πιψαλτηριον : χε
πιρεφωοτ ηνιενω Χριστοσ
ανεστη εκνεκρων.

داود الملك المرتل
قال في المزمور ان
خالق الدهور
المسيح قام من
الأموات.

We proclaim and say: holy, holy, holy is the Lord of the Ages; Christ is risen from the dead.

Ενωψ εβολ ενχω υμοσ : χε
χοταβ οτοσ χοταβ : χοταβ Π
βοις ηνιενω : Χριστοσ ανεστη
εκνεκρων.

نصرخ قائلين
قدوس ثم قدوس
قدوس رب الدهور,
المسيح قام من
الأموات.

REFRAIN THAT TO BE SAID
WITH PSALM 150القرار الذي يقال مع
المزمور ١٥٠

Alleluia, alleluia,
alleluia, alleluia. Jesus
Christ the King of
Glory has risen from
the dead

Ἀλ Ἀλ : Ἀλ Ἀλ : Ἰησ Πχσ
ποτρο ητε ποοτ : αφτωνη
εβολθεν ηθεουωοτ.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. الليلويا. يسوع
المسيح ملك المجد قام
من بين الأموات.

PSALM 150

المزمور ١٥٠

see page 49

أنظر صفحة ٤٩

The End of Service
Hymn

لحن ختام الخدمة

see page 63

أنظر صفحة ٦٣



Liturgy

The hymns for the liturgy

see pages 32—38 &
Pages 41—48

Aspasmos Batos

And also he was placed in the tomb, according to the prophetic voices. On the third day, Christ rose from the dead.

Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

ΛΟΙΠΟΝ ἀρκατ̄ θεν Πιμχατ̄ :
κατᾱ νεμη̄ ὑπροφητικον̄ : θεν
πιαδ̄ ωμουτ̄ νεζουτ̄ :
Πιχριστος̄ ἀνεστη̄ εκνεκρων̄.

Ἀλ̄. Ἀλ̄. Ἀλ̄ : Ἰησοῦς
Πιχριστος̄ ποτρο̄ ἵτε̄ πωουτ̄ :
αϥτωνϥ̄ ε̄βολ̄ θεν̄ νηεθωουτ̄.
Ϫω†̄ ὑμοῡ ο̄οῡο̄ ναῑ ναν̄.

Ἄγιος̄ ἄγιος̄ ἄγιος̄ : Κριος̄
σαβαωθ̄ : πληρης̄ κε̄ ἡ̄ τ̄η̄: της̄
ἀσιας̄ σοῡ Δοζης̄.

الحان القداس الألهي

أنظر صفحة ٣٢—٣٨
و صفحة ٤١—٤٨

اسبسمس واطس

وأيضاً وضع في القبر حسب الأخبار النبوية. وفي اليوم الثالث قام المسيح من الأموات.

الليلويا. الليلويا. الليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات. خلصنا وارحمنا

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Chanted during the Communion

يرتل أثناء توزيع الأسرار

Kata Nikhoros

كاتا نيخوروس

All choruses and rites of the heavenly and the earthly, angels and men together, sing with joy, "Our Lord Jesus Christ, the True Lamb" (2x) "has risen" (3x) from the dead.

Κατᾱ νιχορος̄ νεμ̄ νιταζις̄:
ἵτε̄ νᾱ νιφρο̄νῑ νεμ̄ νᾱ πκαζις̄:
νιαστ̄ελο̄ς̄ νεμ̄ νιρω̄μῑ ε̄νσο̄π̄:
Ε̄νερψαλιν̄ θεν̄ ο̄νθελη̄λ̄: *ζε̄
Πενος̄ Ἰη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ πιθιηβ̄ ὑμ̄ζι*
(β̄)*αϥτωνϥ̄* (γ̄) ε̄βολ̄ θεν̄
νηεθωουτ̄.

كل صفوف وطقوس السمائيين والأرضيين الملائكة والناس معاً يرتلون بابتهاج (لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي) (قام) ٣ من الأموات.

REFRAIN OF PSALM 150

القرار الذي يقال مع المزمور ١٥٠

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia. Jesus Christ the King of Glory has risen from the dead

Glory to You, O LORD, Glory yo You.

Allelulia. Allelulia. Allelulia. Allelulia.

Praise God in all His saints. .

REFRAIN

Ἀλ̄ Ἀλ̄ : Ἀλ̄ Ἀλ̄ : Ἰη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄
ποτρο̄ ἵτε̄ πωουτ̄ : αϥτωνϥ̄
ε̄βολ̄ θεν̄ νηεθωουτ̄.

Δοξᾱ cī Κυρῑε̄ Δοξᾱcī

Ἀλληλο̄ν̄ιᾱ. Ἀλληλο̄ν̄ιᾱ.
Ἀλληλο̄ν̄ιᾱ. Ἀλληλο̄ν̄ιᾱ.

ᾠμο̄ν̄ ε̄Ϫ†̄ θεν̄ νηεθοῡᾱβ̄ τη̄-
ρο̄ν̄ ἵταϥ̄ Ἀλληλο̄ν̄ιᾱ .

الليلويا. الليلويا. الليلويا. الليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.

المجد لك يارب. المجد لك.

الليلويا. الليلويا. الليلويا. الليلويا.

سبحوا الله في جميع قديسيه .

القرار

Praise Him in the firmament of His power .

Ὕμου ἔροϋ θεν πιταχρο ἵτε
τεϋχου Ἀλληλοῖα .

سبحوه في جلد قوته .

القرار

Praise Him for His mighty acts. .

Ὕμου ἔροϋ ἔερηι εἰχεν
τεϋμετχωρι Ἀλληλοῖα .

سبحوه على مقدرته .

القرار

Praise Him, according to the multitudes of His greatness.

Ὕμου ἔροϋ κατα πᾶσαι ἵτε
τεϋμενωϋ Ἀλληλοῖα .

سبحوه ككثرة عظمتيه .

القرار

Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.

Ὕμου ἔροϋ θεν οὔσμη
ἵσαλιπίζτος Ἀλληλοῖα .

سبحوه بصوت البوق،
الليلويا .

القرار

Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.

Ὕμου ἔροϋ θεν
οὔψαλθριον νευ οὔ-
κθαρα Ἀλληλοῖα .

سبحوه بمزمار
وقيثارة .

القرار

Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.

Ὕμου ἔροϋ θεν εἰν κευκευ
νευ εἰν χορος Ἀλληλοῖα .

سبحوه بدفوف
وصفوف .

القرار

Praise Him with strings and organs. Allelulia.

Ὕμου ἔροϋ θεν εἰνκαπ νευ
οὔορσανον Ἀλληλοῖα .

سبحوه بأوتار
وارغن .

القرار

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia.

Ὕμου ἔροϋ θεν εἰνκτυβα-
λον ἔνεσε του ἰσμη Ἀλλη-
λοῖα .

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت .

القرار

CONCLUSION OF SERVICE HYMN

لحن ختام الصلاة

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀμην Ἀλληλοῖα : Δοξα
πατρι και Ἰω και ἁγιω
Πνευμαϋ . και νῦν και δι και
ἱστοῦς ἑῶνας των ἑῶνων:
ἀμην .

أمين الليلويا المجد
للآب والابن والروح
القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور أمين.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ,

Ἰερω εβολ ενχω μμοϋ : χε
ω πενδοις ἱχοῦς Πιχριστος
:

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح

The King of Glory has risen from the dead on the third day.

Ποτρο ἵτε πωου: εϋτωνεϋ
εβολ θεν νηεμωουτ : θεν
πιεουου ἡμμεωουτ :

ملك المجد قام من بين
الأموات فى اليوم
الثالث.

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

Coϋ ἡμον οὔοε και καιν :
Κηριε ἔλεησον κηριε
ελεησον: κηριε εϋλοσησον
ἀμην : ἰμου ἔροι : ἰμου ἔροι
: εις ϋμετανοια : χω νη
εβολ: χω ἡπιεμου .

يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
أمين. باركوا عليّ ها
المطانية اغفروا لي،
قل البركة

Then the congregation continue the doxologies as usual, then say the introduction to the creed (we magnify you, O Mother of the true light) and the orthodox creed (Truly we believe,)

ثم يكمل الشعب الذكوصولوجيات كالعادة وبعدها يقولون مقدمة قانون الأيمان (نعظمك يأم النور الحقيقي) وقانون الأيمان الأرثوذكسي (بالحقيقة نؤمن)

The Psalm Response

see page 30

The Gospel Response

see page 30



مرد المزمور

أنظر صفحة ٣٠

مرد الأنجيل

أنظر صفحة ٣٠

Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia.

Ἐμοῦ ἐροῦν θεν θανκτυβα-
λων ἵτε οὐψληλοῦ Ἄλ-
ληλοῦνιὰ .

سبحوه بصنوج
التهلليل .

REFRAIN

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Allelulia.

Πῆρι νιβεν μαροῦςμοῦ τη-
ροῦ ἐφραη ἡβδοις πεννοῦτ
Ἄλληλοῦνιὰ .

القرار

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب هنا .

REFRAIN

Glory to the Father and Son and the Holt Sprit. Allelulia.

Δοξα πατρι κε ἱὸ κε ἄτιὸ
ἵπνευματι Ἄλληλοῦνιὰ .

القرار

المجد للآب والإبن
والروح القدس .

REFRAIN

Now and ever and unto the ages of the ages. Allelulia.

Κε νῆν κε ἄι κε ις τοῦς
ἔωνακτων ἔωνων ἄμην
Ἄλληλοῦνιὰ .

القرار

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين .

REFRAIN

Allelulia. Allelulia. Glory to You, our God. Allelulia.

Ἄλληλοῦνιὰ Ἄλληλοῦνιὰ
Δοξασι ο θεος ἱμων .

القرار

الليلويا، الليلويا، المجد
لإلهنا .

REFRAIN

Allelulia. Allelulia. Glory be to our God. Allelulia.

Ἄλληλοῦνιὰ Ἄλληλοῦνιὰ
Πῶοῦ φα πεννοῦτ πε Ἄλ-
ληλοῦνιὰ .

القرار

الليلويا، الليلويا، المجد
لالهنا .

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Ἰησοῦς Πῆχριστος πῶηρι
ἡφνοῦτ σωτευ ἐρον οτοθ
ναι ναν .

يايسوع المسيح ابن
الله، إسمعنا وإرحمنا .

HYMNS FOR COMMUNION

مدائح تقال أثناء توزيع
الأسرار

see page 66

أنظر صفحة ٦٦

The End of Service
Hymn

لحن ختام الخدمة

see page 63

أنظر صفحة ٦٣



Thomas then cried and said: "My Lord and my God. And Jesus said to him: "because you have seen Me, you have believed."

Θωμας δε αρωψ εβωλ :
ξε Παβοις ονοσ Πανοϋ† :
πεχαϋ ναϋ ηξε Ιησϋ :
ακναϋ εροι ακναε†.

فصرخ توما قائلاً
ربى والهى. قال له
يسوع لما رأيتنى يا
توما أمنت.

"Blessed are those who have not seen and yet have believed." Make us worthy to believe in You, O Lord, Christ the King.

Ωονηατοϋ ηνιεταϋνη-
οϋ : εροι αναϋ αηναε†
εροι αν : αριτεν ηευπωα
ητεηναε† εροκ : ω Πεννη
ε ποϋρο Πχς.

طوبى لمن يقبل الى
ويؤمن بى ولم
يرانى. اجعلنا
مستحقين أن نؤمن
بك ياسيدنا الملك
المسيح.

Therefore we are rich, in all perfect gifts, and in faith, let us sing saying, Alleluya.

Εθε φαι τενοι ηραμο` :
ξεν ηιαταθον ετχηκ
εβωλ : ξεν οϋναε† τεη-
ερψαλιν : ενχω υμοσ ξε
αλ.

من اجل ها نحن
اغنياء بالخيرات
الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين الليلويا.

Alleluya! Alleluya! Alleluya! Alleluya! Jesus Christ the King of Glory, has risen from the dead.

αλ αλ : αλ αλ : Ιησϋ
Πχς ποϋρο ητε πωοϋ :
αϋτωνϋ εβωλ ξεν ηη-
εθωοϋ†.

الليلويا الليلويا
الليلويا الليلويا يسوع
المسيح ملك المجد
قام من بين الاموات.

This is He to Whom glory is due, with His righteous Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Φαι ερε πωοϋ εριπρεπι
ναϋ : ηευ Πεϋιω†
ηιαταθοσ : ηευ Πηπνεϋμα
εθοϋαβ : ιχεν †νοϋ ηευ
ωα ενεε.

هذا الى ينبغى له
المجد مع ابيه
الصالح والروح
القدس من الان والى
الابد.

DOXOLOGY

Doxology for Resurrection see page 26

Doxology for Archangel Michael for Resurrection see page 28

ذكولوجية

ذكولوجية القيامة أنظر صفحة ٢٦

ذكولوجية الملاك ميخائيل للقيامة أنظر
صفحة ٢٨

DOXOLOGY OF 1ST SUNDAY TOMAS SUNDAY

On the eighth day, the disciples were gathered, and Thomas was with them, and the doors were closed.

Our Lord Jesus Christ: stood in their midst; and said, "Peace to you": to His beloved.

He said to Thomas, "Reach your finger here....and reach your hand here, "do not be unbelieving, but believing."

Ἐν ἡμέρῃ ὀγδοῇ
ἐσθῶν οἱ μαθηταὶ
καὶ ἦν ἐκεῖ ὁ
Θωμᾶς καὶ κλει-
σθῆναι τὰς θύρας.

Ἐστῆν ἐν μέσῳ
αὐτῶν ὁ Κύριος
καὶ εἶπεν· Ἐν
εἰρήνῃ εἰς τὸν
ἀγαπητὸν υἱόν·
εἰς τὸν ἀγαπητὸν
υἱόν·

Ὁ Θωμᾶς εἶπεν
πρὸς τὸν Κύριον·
Κύριε, ἄφησον
τὸ δάκτυλόν μου
εἰς τὰς πληγὰς
σου καὶ ἄφησον
τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τὴν πληγὴν
σου·

في اليوم الثامن كان التلاميذ مجتمعين ومعهم توما وكانت الابواب مغلقة .

ربنا يسوع المسيح وقف في وسطهم وقال سلام لكم يا احبائي وقال:

يا توما هات اصبعك الى هنا وضع يدك في جنبى. ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً.

ذكولوجية آحد توما



The Hymns of the Vespers & Liturgies During the Pentecost Days

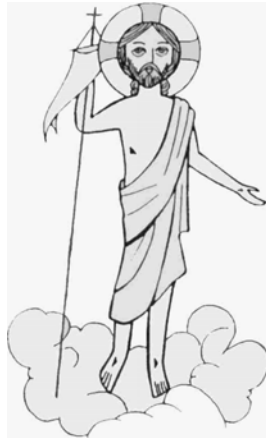
REMARKS

ملاحظات طقسية

(عن كتاب: دليل الطقوس الكنسية على مدار السنة التوتية)
إصدار دير السريان

ترتيب مساء أحد القيامة

- ❖ تصلى تسبحة العشية كالمعتاد وتصلى
ثيوطوكية الأحد بدأ من قطعة "ران
نيفين" ويقرأ الطرح.
- ❖ يرفع الكاهن البخور كالمعتاد وتصلى
أرباع الناقوس، والذوكصولوجيات،
و"إفنوتى ناى نان".
- ❖ يصلى لحن "كاطانى خوروس" و"ياكل
الصفوف"، وتعمل دورة القيامة. تذكراً
لظهور ربنا يسوع المسيح لتلاميذه عشية
ذلك اليوم.
- ❖ تصلى اجيوس، مرد المزمور، ويقرأ
الإنجيل، مرد الإنجيل، وتختتم الصلاة
كالمعتاد.



On Adam days, start with:

فى أيام الآدام تبدأ بالآتى:

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Δουινι μαρενορωτ : ἡϋ-
τριάς εὐρ : ἔτε Φιωτ νεω
Πωηρι : νεω Πιπνα εὐρ.

تعالوا فلنسجد
لثالوث القدوس الذى
هو الاب والأبن
والروح القدوس.

We, the Christian people, for this is our true God.

Δνον θα νιλδος : نحن الشعوب
ἡχριστιανος: φαι ταρ πε Πεν-
νοτ : ἡλθθινος.

نحن الشعوب
المسيحين لان هذا
هو الهنا الحقيقى.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ορον ουελπις ἡταν : لنا رجاء فى القديسة
θεν θεεθρ Μαρια : ερε Φτ ναι
ναν : ζιτεν νεσπρεβια.

لنا رجاء فى القديسة
مريم، الله يرحمنا
بشفاعتها.

Then the congregation continue as was in
Page 50

ثم يكملون كما جاء فى صفحة ٥٠



Disperse the enemies, of the Church, Fortify her and, establish her forever.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, Purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and our bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἴεκ-
κλῆσιὰ : ἀρισοβτ ἐρος ἡνεσκια
ῥα ἐνεη.

Εμμανουηλ Πεννοῦτ : ᾖεν
τενωητ ἴνοῦ : ᾖεν ἴωοῦ ἡτε
Περωτ : νεω Πιπνεῦμα
εθοῦαβ.

ἡτεῦμοῦ ἔρον τηρεν :
ἡτεῦτοῦβο ἡνενητ : ἡτεῦταλ
βο ἡνιωῶνι : ἡτε νενηψῦχη νεω
νενωαα.

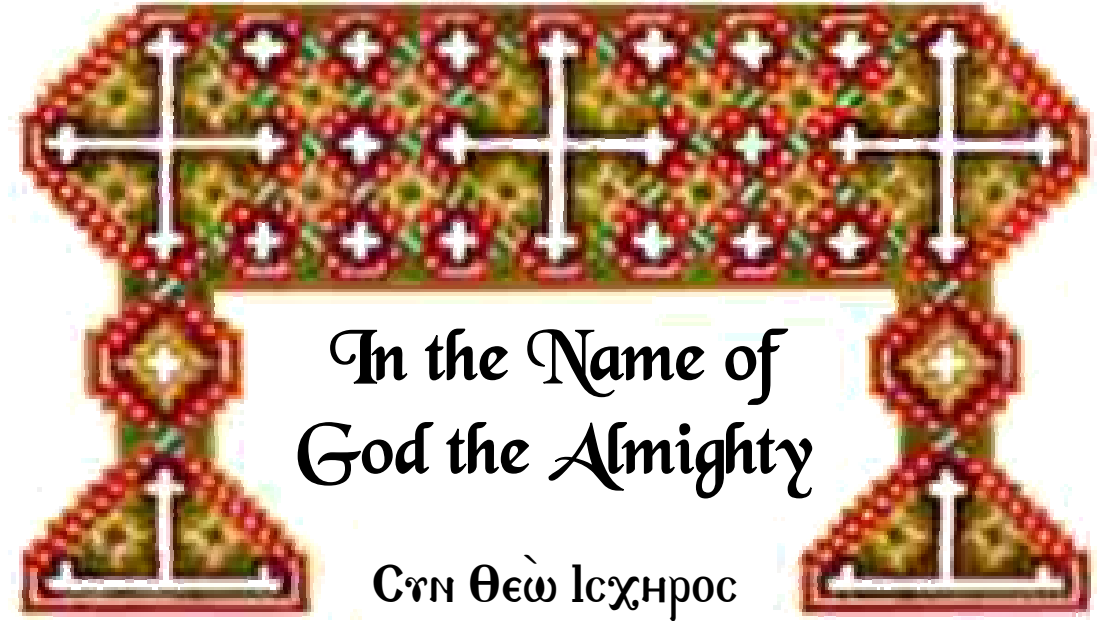
Ἰενοῦωῡτ ἡμοκ ὡΠῆριςτος :
νεω πεκιωτ ἡἄσαθος : νεω
Πιπνεῦμα εθοῦαβ : χε ακτωνκ
ακωτ ἡμον ναι ναν.

أعداء فرق
الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع إلي
الأبد.

عمانوييل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد
أبيه
والروح
القدس.

ليباركنا كلنا،
ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا.



MORNING INCENSE OFFERING

VERSES OF THE CYMBALS

Until feast of Ascension

While the Priest offers incense, the
CONGREGATION says The Verses of the
Cymbals:

On Vatos days, start with:

أرباع الناقوس

في أيام الخمسين الى ليلة عيد الصعود

وأثناء رفع الكاهن البخور يقول الشعب ارباع
الناقوس:

وفي أيام الواطس تبدأ بالأتى:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Τενορωυτ ἠΦιωτ νευ
Πωηρι: νευ Ππνα εθτ :ϙτριας
εθτ:νομοογσιος .

Χερε ϙεκκλνσιὰ: πνι ἠτε νι-
ατζελος: χερε ϙπαρθενος:
ετασμες Πενσωτηρ.

نسجد للاب والابن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوى فى
الجوهر.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام
للعذراء التى ولدت
مخلصنا.

Then they continues.

ثم يكملون.

Christ our Lord rose from the dead and He is the first of the reposed.

Hail to His Resurrection when He rose from the dead to save us from our sins.

He was laid in the tomb according to the prophetic words and on the third day Christ rose from the dead.

Ω Πχς Πεννοτϙ : τωνϙ
εβολθεν νηεθωοτ : ἠθοϙ
πε τὰπαρχη : ἠτε νη
εταγενκοτ..

Χερε τεϙἀναστασις: εταϙ-
υεναϙ εβολθεν ἠνεθωοτ:
υαἠτεϙωτ ἠμον : εβολθεν
νεννοβι.

Λοιπον ατχαϙ δεν πιματ :
κατα νισμη ἠπροφητικον :
δεν πιματ τ̄ ἠεζοοτ : Πχς
ἀνεστη εκ νεκρων.

المسيح الهنا قام من
بين الاموات وهو
بكر المضطجعين.

السلام لقيامته لما
قام من بين
الاموات لكى
يخلصنا
من
خطايانا.

وأيضاً وضع فى
القبر حسب الاخبار
النبوية وفى اليوم
الثالث قام المسيح
من بين الاموات.

Hail to you O Mary, the sound dove who bore to us God the Word.

Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O May the Mother of the Holy.

Hail to Michael the great archangel who announced salvation through the resurrection.

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

Χερε νε Παρια : ϙδρωπι
εθνεωσ: θηετασωιςι ναν:
ἠΦνοτϙ πιλοσος.

Χερε νε Παρια : δεν οτχερε
εϙοταβ: χερε νε Παρια: ἠματ
ἠφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ πινωτϙ :
ἠαρχνασζελος : πιχριμαν
ἠοτχαι : ἠτε ϙαναστασις.

Ἰης Πχς ἠσαϙ νευ φοοτ : ἠθοϙ
ἠθοϙ πε νευ υα ενεζ : δεν
οτχρποστασις : τενορωυτ
ἠμοϙ τετϙωοτ ναϙ.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التى ولدت لنا الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس السلام
لك يا مريم أم
القدوس.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة
العظيم المنادى
بالخلاص الذى
للقيامه.

يسوع المسيح هو
هو امس واليوم
والى الابد بأقنوم
واحد نسجد له
ونمجده.

THE HYMN OF PEACE

لحن يا ملك السلام

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

Ποτρω ἠτε ϙεϙιρηνη : μοι ναν
ἠτεκεϙιρηνη : σεωνι ναν
ἠτεκεϙιρηνη : χα νεννοβι ναν
εβολ.

يا ملك السلام
إعطنا سلامك قرر
لنا سلامك وإغفر
لنا خطايانا.